

העבודה שלפניכם הינה שילוב מאמצים ושיתוף פעולה בין הרב הלל ברוזצקי בתרגום לרוסית ומפעל משנה תורה בנוסח המדויק.

נשמח לשמוע כל הערה, וכן עניין לסייע במאמץ.

ניתן לפנות למפעל משנה תורה במייל: rambam4u@gmail.com

או לרב הלל במייל: hillel.brodsky@gmail.com

הלכות יסודי התורה

Фундаментальные законы Торы
Они включают десять заповедей, шесть заповедей повелевающих и четыре запрещающих; и вот их перечисление:

1. Знать о существовании Всевышнего.
2. Не допускать мысли о существовании другого Бога, кроме Всевышнего.
3. Считать Его единым.
4. Любить Его.
5. Бояться Его.
6. Освящать Его имя.
7. Не осквернять Его имени.
8. Не уничтожать имена Всевышнего и предметы, посвященные Всевышнему.
9. Слушаться пророка, говорящего от Его имени.
10. Не испытывать Его.

И объяснение всех этих заповедей – перед вами.

הלכות יסודי התורה

יש בכללן עשר מצוות, שש מצוות עשה וארבע מצוות לא תעשה, וזה הוא פרטן: א) לידע שיש שם אלוה. ב) שלא יעלה במחשבה שיש שם אלוה זולתי יי. ג) ליחדו. ד) לאהבו. ה) ליראה ממנו. ו) לקדש שמו. ז) שלא לחלל את שמו. ח) שלא לאבד דברים שנקרא שמו עליהן. ט) לשמע מן הנביא המדבר בשמו. י) שלא לנסותו.

ובאור מצוות אלו בפרקים אלו.

Глава первая

1.1 Основа основ и столп мудрости – знать, что есть Изначальный Сущий, и Он осуществляет все существующее; и все существа на небе и на земле, а также между ними, не существуют иначе, чем в силу истинности Его существования.

(2) И если можно было бы предположить, что Его нет, то никакая другая вещь не могла бы существовать.

(3) А если можно было бы допустить, что ничего не существует, кроме Него, то Он Один остался бы существовать и не исчез с исчезновением всего, так как все объекты действительности нуждаются в Нем, а Он, Благословенный, не нуждается ни в творении в целом, ни в каждом из творений в отдельности.

1.2 Поэтому Его истинность не похожа на истинность одного из творений. (4) Об этом говорит пророк: "И Господь Бог – истина" (*Иермияу 10:10*), только Он истина, и ничто не истинно так, как Он. О том же сказано в Торе: "Нет другого, кроме Него" (*Дварим 4:35*), то есть ничто не истинно так, как Он.

1.3 (5) Этот Сущий – Бог мира, Господин всей земли. И Он управляет Вселенной силой, которой нет конца и ограничения, силой непрерывной, так как Вселенная находится в постоянном движении, а это невозможно без Движителя; и Он, Благословенный,

פרק ראשון

א) יסוד היסודות ועמוד החכמות לידע שיש שם מעוי ראשון, והוא ממציא כל הנמצא, וכל הנמצאין מן שמים וארץ ומה שביניהן לא נמצאו אלא מאמתת המציאו.ב) ואם יעלה על הדעת שהוא אינו מעוי – אין דבר אחר יכול להמציאות.ג) ואם יעלה על הדעת שאין כל הנמצאין מלבדו מעוין – הוא לבדו יהיה מעוי, ולא יבטל הוא לבטולו, שכל הנמצאין צריכין לו, והוא ברוד הוא אינו צריך להן ולא לאחד מהן.

לפיכך אין אמתתו באמתת אחד מהן.ד) הוא שהנביא אומר: "ויי אלהים אמת" (ירמיה י, 1) – הוא לבדו האמת, ואין לאחר אמת באמתו; והוא שהתורה אומרת: "אין עוד מלבדו" (דברים ד, לה), כלומר: אין שום מעוי אמת מלבדו פמותו.

ה) המעוי הזה הוא אלוה העולם, אדון כל הארץ, והוא המנהיג הגלגל בכח שאין לו קץ ותכלית, בכח שאין לו הפסק; שהגלגל סובב תמיד, ואי אפשר שיסב בלא מסבב, והוא ברוד

управляет ею не рукой и не телом.

(6) И знание этих вещей – повелевающая заповедь, как сказано: "Я – Господь, Бог твой" (*Шмот 20:2*; *Дварим 5:6*).

1.4 И каждый, кто допускает мысль о существовании другого бога, кроме Этого, нарушает запрет, как сказано: "Да не будет у тебя других богов, кроме Меня" (*Шмот 20:2*; *Дварим 5:6*), и отрицает основы веры, так как это фундаментальный принцип, от которого зависит все.

1.5 (7) Этот Бог един – не два, и не более чем два, но один, и нет подобного Его единству никакого другого единства в мире: не так един, как объединяющий в себе множество элементов, и не как тело, у которого есть части и края; но единство, которому нет подобного в мире.

1.6 Если бы богов было много, они были бы телесны и материальны, так как объекты одного уровня невозможно отличить друг от друга иначе, чем на основании внешних признаков, свойственных материальным телам. Но если бы Создатель был телесен и материален, то был бы у Него край и конец, так как тело не может не иметь границ; а все, что имеет границу, и силой обладает тоже ограниченной, а мы видим, что у Господа нашего, благословенно Его имя, сила безгранична и непрерывна, так как

הוא המסבב אותו בלא יד ולא גוף.

(1) וידעת דבר זה – מעות עשה, שנאמר: "אנכי יי אלהיך" (שמות כב; דברים הו). וכל המעלה על דעתו שיש שם אלה אחר חוץ מזה – עבר בלא תעשה, שנאמר: "לא יהיה לך אלהים אחרים על פני" (שם), וכפר בעקר, שזה הוא העקר הגדול שהכל תלוי בו.

(2) אלה זה – אחד הוא; אינו לא שנים ולא יתר על שנים, אלא אחד שאין ביחודו אחד מן האחדים הנמצאין בעולם: לא אחד כמין, שהוא כולל אחדים הרבה, ולא אחד כגוף, שהוא נחלק למחלקות ולקצוות, אלא יחוד שאין יחוד אחר כמותו בעולם.

אלו היו האלוהות הרבה – היו גופין וגויות, מפני שאין הנמנין השוין במציאתן נפרדין זה מזה אלא במארעין שיארעו הגופות והגויות. ואלו היה היוצר גוף וגויה – היה לו קץ ותכלית, שאי אפשר להיות גוף שאין לו קץ. וכל שיש לו קץ ותכלית – יש לכחו קץ וסוף.

Вселенная находится в движении постоянно; поэтому Его сила – не сила тела.

А раз Он – не тело, то Ему не присущи качества, свойственные телам, на основании которых мы могли бы отличить Его от другого подобного; таким образом, Бог не может быть иначе, чем один. И знание этого – повелевающая заповедь, как сказано: "Господь – Бог наш, Господь – один" (*Дварим 6:4*).

1.7 (8) Объясняется также в Торе и Пророках, что Святой, благословен Он, не телесен и не материален, как сказано: "Ведь Господь, Бог ваш – Он Бог, в небесах наверху и на земле внизу" (см. *Дварим 4:39; Иешуа 2:11*), а тело не может быть одновременно в двух местах. И сказано: "И не видели вы никакого образа" (*Дварим 4:15*); и сказано: "И с кем вы Меня сравните, и кому Я уподоблюсь?" (*Ишая 40:25*) – если бы был телом, был бы подобен другим телам.

1.8 (9) Если так, то что означает сказанное в Торе: "и под ногами Его" (*Шмот 24:10*), "начертаны перстом Господа" (*Шмот 31:18; Дварим 9:10*), "рука Господа" (*Шмот 9:3; Бэмидбар 11:23; Дварим 2:15*), "глаза Господа" (*Дварим 11:12*), "уши Господа" (*Бэмидбар 11:1; Бэмидбар 11:18*), и тому подобные вещи? Это все применительно к пониманию людей, которые знакомы только с телами, а Тора говорит языком людей. И все это

ואלהינו ברוך שמו – הואיל וכחו אין לו קץ
ואינו פוסק, שהרי הגלגל סובב תמיד, אין כחו
כח גוף. והואיל ואינו גוף – לא יאָרעו מארעות
הגופות כדי שיהא נחלק ונפרד מאחר; לפיכך אי
אפשר שיהיה אלא אחד. וידיעת דבר זה –
מצות עשה, שנאמר: "וי אלהינו יי אחד"
(דברים ו,ד).

ח) הרי מפרש בתורה ובנביא שאין הקדוש
ברוך הוא גוף וגויה, שנאמר: "כי יי הוא
האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת" (שם
ד,לט), והגוף לא יהיה בשני מקומות. ונאמר:
"כי לא ראיתם כל תמונה" (דברים ד,טו);
ונאמר: "ואל מי תדמיוני ואשוה" (ישעיה
מ,כח), ואלו היה גוף – היה דומה לשאר גופים.

ט) אם כן, מה הוא זה שנאמר בתורה: "ותחת
רגליו" (שמות כד,י), "כתבים באצבע אלהים"
(שם לא,יח; דברים ט,י), "יד יי" (שמות ט,ג;
במדבר יא,כג; דברים ב,טו), "עיני יי" (דברים
יא,יב), "אזני יי" (במדבר יא,א; יא,יח), וכיוצא
בדברים הללו? הכל לפי דעתן של בני אדם הוא,
שאינן מכירין אלא הגופות, ודברה תורה כלשון
בני אדם, והכל כנווין הן, כמו שנאמר: "אם

образные выражения; также сказано: "Когда заострю Я сверкающий меч Мой" (*Дварим 32:41*), разве у Него есть меч и мечом Он поражает? Это иносказание, и все подобное – иносказание.

1.9 Доказательство этому – то, что один пророк говорит, что видел Святого, благословен Он, "облаченным в одежду, белую, как снег" (*Даниель 7:9*), другой видел Его "в кровавой одежде, как будто забрызганной виноградным соком" (*Ишаяу 63:1*); сам Моше-рабейну видел Его на море в образе воюющего богатыря, а на Синае – в образе ведущего молитву, закутанного в талит. Это доказывает, что нет у Него внешности и формы, но все это – пророческие образы и видения. Истина же в том, что сознание человека не может постичь Его и исследовать Его полностью; это то, о чем написано: "Исследуй Бога, ищи Его, но поймешь ли ты Бога до конца?" (*Иов 11:7*).

1.10 Что же хотел постичь Моше-рабейну, когда попросил: "Покажи мне, пожалуйста, славу Твою" (*Шмот 33:18*)? Он хотел познать истинность существования Святого, благословен Он, так, как знают человека, которого видели в лицо и образ которого запечатлелся в сердце, так что в сознании своем отличают этого человека от других людей; так Моше-рабейну хотел выделить в своем сердце существование Святого, благословен Он, из существования других объектов, чтобы стала истинность Его для него несомненна. И ответил ему

שְׁנוֹתַי בְּרַק חֲרִבִי" (דברים לב,מא). וְכִי חָרַב יֵשׁ לוֹ, וּבְחָרַב הוּא הוֹרֵג? אֵלֶּא מְשֻׁל; וְהַכֹּל מְשֻׁל.

רְאִיָּה לְדַבֵּר זֶה, שְׁנֵבִיא אֶחָד אֹמֵר שְׂרָאָה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא "לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר" (דניאל ז,ט), וְאַחַר רְאָהוּ "חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּעָרָה" (ישעיה סג,א), וּמִשָּׁה רַבְּנוּ עֵצְמוּ רְאָהוּ עַל הַיָּם כְּגִבּוֹר עוֹשֶׂה מְלַחְמָה, וּבְסִינֵי כְּשִׁלִּיחַ עֲבוּר עֲטוּר; לֹא מֵר שְׂאֵן לוֹ דְמוּת וְעוֹרָה, אֲלֵא הַכֹּל בְּמִרְאָה הַנְּבוּאָה וּבַמַּחֲזָה. וְאַמְתַּת הַדְּבָר – אֵין דַּעְתוֹ שְׁלֹא אֲדָם יְכוּלָה לְהַשִּׁיגוֹ וּלְחַקְרוֹ, וְזֶה הוּא שְׂאֵמֵר הַכְּתוּב: "הַחֲקֹר אֱלֹהִים תִּמְצָא, אִם עַד תִּכְבְּלִית שְׂדֵי תִמְצָא?" (איוב יא,ז).

י) מַה הוּא זֶה שְׂבִקְשׁ מִשָּׁה רַבְּנוּ לְהַשִּׁיג כְּשִׂאֵמֵר: "הֲרֵאֵנִי נָא אֶת כְּבֹדְךָ" (שמות לג,יח)? בְּקֵשׁ לִידַע אֲמַתַּת הַמְּצָא שְׁלֵהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַד שִׁיְהִיָּה יָדוּעַ בְּלִבּוֹ כְּמוֹ יָדִיעַת אֶחָד מִן הָאֲנָשִׁים שְׂרָאָה פְּנִי וְנַחֲקָקָה עוֹרְתוֹ בְּקַרְבוֹ, שְׁנִמְצָא אוֹתוֹ הָאִישׁ נִפְרָד בְּדַעְתּוֹ מִשְׂאָר הָאֲנָשִׁים. כִּךְ בְּקֵשׁ מִשָּׁה רַבְּנוּ לְהִיּוֹת מְצִיאַת הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא נִפְרָדַת בְּלִבּוֹ מִשְׂאָר מְצִיאַת הַנְּמְצָאִין, עַד שִׁיְדַע אֲמַתַּת הַמְּצָא כְּמָה שֶׁהִיא. וְהַשִּׁיבוֹ בְּרוּךְ הוּא שְׂאֵין כֹּחַ בְּדַעַת הָאָדָם הַחַי,

Благословенный, что сознание живого человека, состоящего из души и тела, не в силах постичь это во всей полноте.

1.11 И сообщил ему Благословенный то, чего не знал ни один человек до него и не узнает после него, чтобы познал он из истинности Его существования ту часть, которая выделяет Святого, благословен Он, в его сознании из других объектов так, как можно опознать человека, которого видели со спины и выделили его фигуру и одяние из группы людей. И на это указало Писание словами: "И увидишь Меня сзади; а лица Моего никто не увидит" (*Шмот 33:23*).

1.12 (11) И так как нам теперь понятно, что Всевышний – не тело и не материя, то ясно, что Его невозможно увидеть и что к Нему неприменимы характеристики тела: ни сочетание, ни деление; ни место, ни размер; ни подъем, ни опускание; ни "право", ни "лево"; ни "спереди", ни "сзади"; ни сидение, ни стояние. И не находится Он во времени, так чтобы было у Него начало, конец и количество лет; и не изменяется, так как нет ничего, что могло бы привести к Его изменению.

1.13 И неприменимы к Нему понятия "смерть" и "жизнь" (в том смысле, в каком живо живое тело); и не "глупость" и "мудрость", как мудрость мудрого человека; и не "сон" и "бодрствование", и не "гнев", и не "веселье", и не "радость", и не "грусть", и не "молчание", и не "речь", подобная человеческой речи. Как говорили

שהוא מחבר מגוף ונפש, להשיג אמתת דבר זה על בריו.

והודיעו ברוך הוא מה שלא ידע אדם לפניו ולא ידע לאחריו, עד שהשיג מאמתת המצאו דבר שנפרד הקדוש ברוך הוא בדעתו משאר הנמצאון, כמו שיפרד אחד מן האנשים שראתו אחריו והשיג כל גופו ומלבשו בדעתו משאר האנשים. ועל דבר זה רמז הכתוב ואמר: "וראית את אחרי, ופני לא יראו" (שם לג, כג).

יאל וכוון שנתברר שאינו גוף וגויה, יתברר שלא יארעו ולא אקד ממארעות הגוף: לא חבור ולא פרוד, ולא מקום ולא מדה, ולא עליה ולא ירידה, ולא ימין ולא שמאל, ולא פנים ולא אחר, ולא ישיבה ולא עמידה. ואינו מעוי בזמן עד שיהיה לו ראשית ואחרית ומנן שנים. ואינו משתנה, שאין לו דבר שיגרם לו שנוי.

ואין לו לא מות ולא חיים כחיי הגוף החי, ולא סכלות ולא חכמה כחכמת האיש החכם; לא שנה ולא תקיפה, ולא כעס ולא שחוק, ולא שמחה ולא עצבות, ולא שתיקה ולא דבור כדבור האדם. וכך אמרו חכמים: אין למעלה לא ישיבה ולא עמידה, לא ערף ולא עפוי.

Мудрецы: "Нету наверху ни сидения, ни стояния, ни тыльной стороны, ни лицевой".

1.14 (12) Если так, то все такие и подобные этим выражения, встречающиеся в Торе и в словах пророков – иносказание и образное представление, как, например, во фразе: "Сидящий в небесах возвеселится" (*Теилим* 2:4), или: "гневили Меня своими бессмысленными поступками" (*Дварим* 32:21), "когда радовался Всевышний" (*Дварим* 28:63), и тому подобных. Обо всем этом сказали Мудрецы: "Тора говорит языком людей". Также сказано в одном месте: "Меня ли вы гневите, не самих ли себя?" (*Иермияу* 7:19); и в другом: "Я, Господь, не изменился" (*Малахи* 3:6), а если бы был в один момент зол, а в другой радостен, то изменялся бы. Все подобные вещи относимы только к жалким преходящим телам, "живущим в глиняных домишках, стоящих на прахе" (*Цитата из Книги Иова*). Но Он, Благословенный, выше и величественнее всего этого.

יב) והואיל ותדבר כף הוא, כל הדברים הללו וכיוצא בהן שנאמרו בתורה ובדברי נביאים – הכל משל ומליצה הן, כמו שנאמר: "יושב בשמים ישחק" (תהלים ב,ד), "כעסוני בהבליהם" (דברים לב,כא), "כאשר שש יי" (שם כח,סג), וכיוצא בהן – על הכל אמרו חכמים: דברה תורה כלשון בני אדם. וכן הוא אומר: "האתי הם מכעסים?" (ירמיה ז,יט) – הרי הוא אומר: "אני יי לא שניתתי" (מלאכי ג,ו), ואילו היה פעמים כועס ופעמים שמח – היה משתנה. וכל הדברים האלו אינן מעניין אלא לגופים האפלים השפלים, "שכני בתי חמר אשר בעפר יסודם" (איוב ד,יט), אבל הוא ברוך הוא יתעלה ויתרומם על כל זה.

Глава вторая

2.1 Этого великого и страшного Бога заповедано любить и бояться, как сказано: "Полюби Господа, Бога твоего" (*Дварим 6:5; Дварим 11:1*), и также сказано: "Господа, Бога твоего, убойся" (*Дварим 6:13; Дварим 10:20*). (2) Как можно достичь любви к Нему и страха перед Ним? В момент, когда человек изучает деяния Его и чудесные, великие Его создания и видит в них проявление мудрости, которой нет размера и конца – тут же он любит, и восхваляет, и возвеличивает, и загорается желанием постичь великого Бога, как сказал Давид: "Жаждет душа моя Господа, Бога живого" (*Теилим 42:3*).

2.2 И когда человек задумается о самих этих вещах, он тут же отшатнется назад, и устрашится, и охватит его ужас, когда он поймет, что он – маленькое, низкое и ничтожное создание, стоящее со своим мизерным разумом перед Совершенным Разумом, как сказал Давид: "Когда я смотрю на небеса Твои... Что есть человек, чтобы Ты вспоминал о нем?" (*Теилим 8:4-5*).

Поэтому я объясняю общие законы из содеянного Господином миров, чтобы они открыли для понимающего путь любить Господа, так как сказали Мудрецы о любви, что через нее ты постигаешь Того, Кто сказал, и возник мир. (*Здесь и далее знания об устройстве мира излагаются Рамбамом в соответствии с данными современной ему науки*).

פרק שני

א) האל הנכבד והנורא הזה – מענה לאהבו וליראה הימנו, שנאמר: "ואהבת את יי אלהיך" (דברים ו,ה; יא,א), ונאמר: "את יי אלהיך תירא" (שם ו,יג; י,כ.ב) והיאך היא הדרך לאהבתו ויראתו? בשעה שיתבונן האדם במעשיו וברואיו הנפלאים הגדולים, ויראה מהן חכמתו שאין לה ערך ולא קץ – מיד הוא אוהב ומשבח ומפאך ומתאוה תאוה גדולה לידע השם הגדול, כמו שאמר דוד: "עמאה נפשי לאלהים לאל חי" (תהלים מב,ג).

וכשמחשב בדברים האלו עצמן, מיד הוא נרתע לאחוריו, ויירא ויפחד, וידע שהוא בריה קטנה שפלה אפלה, עומדת בדעת קלה מעוטה לפני תמים דעות, כמו שאמר דוד: "כי אראה שמיך... מה אגוש כי תזכרנו..." (שם ח,ד-ה).

ולפי הדברים האלו אני מבאר כללים גדולים ממעשה רבון העולמים, כדי שיהיו פתח למבין לאהב את השם, כמו שאמרו חכמים בענין אהבה: שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם.

2.3 Все, что создал Святой, благословен Он, в своем мире, подразделяется на три части: 1) создания, состоящие из материи и формы, которые постоянно появляются и исчезают, как, например, тела человека и животных, и растения, и металлы; 2) создания, имеющие форму и материю, но не изменяющиеся ни в форме, ни в материи, как первые, но их материя постоянна в данной форме навеки – это сферы и небесные тела, которые в них, и форма их не похожа на другие формы, и материя их не такая, как другие материи.

2.4 И [третьи] – форма без материи совершенно, и это "посланники" (ангелы), потому что они не имеют тела и материальной оболочки, а только форму, отличную одна от другой. (4) Почему же пророки говорят, что видели огненного или крылатого ангела? Это сказано в пророческом видении и путем иносказания, чтобы дать понять, что он – не тело и не обладает тяжестью, как материальные тела, также как сказано: "...ведь Господь, Бог твой, Он – огонь пожирающий" (*Дварим 4:24*), а на самом деле Он не огонь, но это иносказание. И также сказано: "Делает посланниками своими ветра, служителями своими – огонь пылающий" (*Тешлим 104:4*).

2.5 Как же различаются эти сущности, если они не тела? Они не равны своим положением, каждая из них ниже уровня другой, и та, [что выше уровнем], выше также и силой. И все

ג) כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולמו נחלק לשלושה חלקים: מהם ברואין שהן מחברין מגלם ועורה, והם נהוין ונפסדין תמיד, כמו גופות האדם והבהמה והצמחים והמתכות; ומהן ברואין שהן מחברין מגלם ועורה, אבל אינן משתנים מגוף לגוף ומעורה לעורה כמו הראשונים, אלא עורתן קבועה בגלמן לעולם, ואינן משתנים כמו אלו, והן הגלגלים והכוכבים שבהן, ואין גלמם כשאר גלמים ולא עורתם כשאר עורות.

ומהן ברואין עורה בלא גלם כלל, והן המלאכים, שהמלאכים אינן גוף וגויה, אלא עורות נפרדות זו מזו. (ד) ומה הוא זה שהנביאים אומרים שראו המלאך אש ובעל כנפים? הכל במראה הנבואה ודרך חידה, לומר שאינו גוף, ואינו כבד בגופות הכפדים, כמו שנאמר: "כי יי אלהיך אש אכלה הוא" (דברים ד, כד), ואינו אש – אלא משל; וכמו שנאמר: "עשה מלאכיו רוחות, משרתי אש להט" (תהלים קד, ד).

ה) ובמה נפרדו העורות זו מזו, והרי אינן גופין? לפי שאינן שוין במציאתן, אלא כל אחד מהן למטה ממעלתו שלחברו, והוא מצוי מכחו, זה

они существуют только благодаря силе и благодати Святого Благословенного. И это то, на что намекнул Шломо в мудрости своей: "Ведь высокого устанавливаешь над высоким, а над ними – [еще более] высоких" (*Коэлет* 5:7).

2.6 То, что мы сказали: "уровнем выше", не имеется в виду уровень места, как [если бы речь шла о] человеке, сидящем выше товарища; но как говорят о двух мудрецах, один из которых более мудр, чем другой, что он выше уровнем того, и как говорят о причине, что она важнее следствия.

2.7 Имена ангелов изменяются в соответствии с их уровнем; таким образом, те, что называются "хайот а-кодэш" ("святые животные") – выше всех, [далее] "офаним", "ар-элим", "хашмалим", "срафим", "малахим", "элоим", "бней-элоим", "крувим" и "ишим".

2.8 Все эти десять имен, которыми мы назвали ангелов, это названия десяти их уровней. И ступень, выше которой нет, кроме уровня Бога, благословен Он, это ступень ангелов, называемых "хайот"; поэтому сказано в пророчестве, что они – "подножие трона". А десятая ступень – это уровень ангелов, называемых "ишим" ("мужи"), и это те ангелы, которые говорят с пророками и которых те видят в пророческом видении; поэтому называются "ишим", так как их уровень близок к уровню человеческого сознания.

2.9 (8) Все эти формы живые и знают

לְמַעַל מִזֶּה, וְהַכֹּל נִמְצָאִים מִכַּחוֹ שְׁלֵהֲקֻדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא וְטוֹבוֹ. זֶה הוּא שְׂרִמַּי שְׁלֵמָה בְּחֻמְתּוֹ
וְאָמַר: "כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שְׂמֵר, וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם"
(קהלת ה,ז).

(ו) זֶה שְׂאֵמְרָנוּ 'לְמַטָּה מִמַּעַלְתּוֹ' – אֵינָה מַעַלְת
מָקוֹם, כְּמוֹ אָדָם שִׂיּוֹשֵׁב לְמַעַל מִחֻבְרוֹ, אֲלֵא
כְּמוֹ שְׂאוּמְרִים בְּשֵׁנֵי חֻכְמִים שְׂאֵחָד גְּדוֹל מִחֻבְרוֹ
בְּחֻכְמָה, שֶׁהוּא לְמַעַל מִמַּעַלְתּוֹ שְׁלֵזָה, וְכְמוֹ
שְׂאוּמְרִים בְּעֵלָה, שֶׁהִיא לְמַעַל מִן הָעֵלּוּל.

(ז) שְׁנֵי שְׂמוֹת הַמַּלְאָכִים – עַל שֵׁם מַעַלְוֹתָם
הוּא, וּלְפִיכָךְ נִקְרְאוּ: חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ, וְהֵם לְמַעַלָּה
מִן הַכֹּל, וְאוֹפְנִים, וְאַרְאֵלִים, וְחַשְׁמַלִּים, וְשֶׁרָפִים,
וּמַלְאָכִים, וְאַלְהִים, וּבְנֵי אֱלֹהִים, וְכְרוּבִים,
וְאִישִׁים.

כָּל אֵלּוּ עֲשָׂרָה הַשְּׂמוֹת שֶׁנִּקְרְאוּ בְּהֵן הַמַּלְאָכִים –
עַל שֵׁם עֲשָׂר מַעַלּוֹת שְׁלֵהֵן הֵן. וּמַעַלָּה שְׂאֵין
לְמַעַלָּה מִמֶּנָּה אֲלֵא מַעַלְת הָאֵל בְּרוּךְ הוּא, הִיא
מַעַלְת הַעֲזוּרוֹת שֶׁנִּקְרְאוֹת 'חַיּוֹת'; לְפִיכָךְ נֶאֱמַר
בְּנְבוּאָה שֶׁהֵן תַּחַת הַכֶּסֶּא. וּמַעַלָּה עֲשִׂירִית הִיא
מַעַלְת הַעֲזוּרָה שֶׁנִּקְרְאוֹת 'אִישִׁים', וְהֵם הַמַּלְאָכִים
שֶׁמְדַבְּרִים עִם הַנְּבִיאִים וְנִרְאִין לָהֶם בְּמַרְאֵה
הַנְּבוּאָה. לְפִיכָךְ נִקְרְאוּ 'אִישִׁים', שֶׁמַּעַלְתָּם
קְרוּבָה מִמַּעַלְת דַּעַת הָאָדָם.

(ח) וְכָל הַעֲזוּרוֹת הָאֵלּוּ חַיִּים וּמְכִירִים אֶת הַבּוֹרָא,

Создателя, и уровень их постижения Его очень велик. Каждая форма – в соответствии со своим уровнем, но не адекватно Его величию. Даже верхняя ступень не может постичь истинность Создателя во всей полноте, ее сознания недостаточно.

2.10 Но постигает и знает больше, чем постигает и знает форма, находящаяся ниже ее; и так каждая ступень, до десятой. И десятая ступень – она тоже знает Создателя так, как не в состоянии познать Его люди, форма которых заключена в телесную оболочку. И никто не знает Создателя так, как Он знает Себя.

2.11 (9) Все существующее, кроме Создателя, от [ангелов] высшего уровня до маленького комара в земной расщелине, существует в силу истинности Его существования. И так как Он знает Себя и величие Свое, и славу Свою, и истинность Свою, то знает все, и нет вещи, которая была бы от Него скрыта.

2.12 (10) Всевышний, благословен Он, знает Свою истинность так, как она есть; и знание Его не является чем-то внешним по отношению к Нему, как наше знание (ведь мы и наше знание – не одно и то же); но Создатель и Его знание, и Его жизнь – одно, с любой стороны и с любой точки зрения: ведь если бы Он жил жизнью и знал знанием, мы имели бы много богов: Он, и жизнь Его, и знание Его; но это не так: Создатель един с любой стороны и всеми возможностями единства.

2.13 Можно сказать: и Знающий, и

וְיִדְעֵין אוֹתוֹ דְּעָה גְדוֹלָה עַד לְמָאֵד, כָּל עוֹרָה וְעוֹרָה לְפִי מַעֲלָתָהּ, לֹא כְּפִי גְדוּלוֹ. אִפְלוּ מַעֲלָה הִרְאֵשׁוֹנָה אֵינָה יוֹכֵלָה לְהַשִּׁיג אֶמְתַּת הַבּוֹרָא כַּמָּה שֶׁהִיא, אֲלֵא דַעְתָּהּ קִצְרָה לְהַשִּׁיג.

אֲבָל מִשְׁגַּת וְיִדְעַת יִתֵּר מִמָּה שֶׁמִּשְׁגַּת וְיִדְעַת עוֹרָה שְׁלֵמֶטָה מִמְּנָה. וְכֵן כָּל מַעֲלָה וּמַעֲלָה, עַד מַעֲלָה עֲשִׁירִית. וּמַעֲלָה עֲשִׁירִית גַּם הִיא יִדְעַת הַבּוֹרָא דְּעָה שָׂאִין כַּח בְּנֵי אָדָם הַמְּחַבְּרִין מִגִּלְם וְעוֹרָה יְכוּל לְהַשִּׁיג וְלִידַע כְּמוֹתָהּ. וְהַכֹּל אֵינָן יִדְעִין אֶת הַבּוֹרָא כְּמוֹ שֶׁהוּא יוֹדַע עַצְמוֹ.

ט) כָּל הַנִּמְצָאִין חוּץ מִן הַבּוֹרָא, מַעֲוָה הִרְאֵשׁוֹנָה עַד יִתּוֹשׁ קָטָן שֶׁיִּהְיֶה בְּטַבּוֹר הָאָרֶץ – הַכֹּל מִכַּח אֶמְתוֹ נִמְצָאוּ. וְלִפִּי שֶׁהוּא יוֹדַע עַצְמוֹ, וּמִכִּיר גְּדוּלוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ וְאֶמְתוֹ – הוּא יוֹדַע הַכֹּל, וְאֵין דְּבָר נֶעְלָם מִמֶּנּוּ.

י) הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִכִּיר אֶמְתוֹ וְיִדְעַת אוֹתָהּ כְּמוֹת שֶׁהִיא. וְאֵינּוּ יוֹדַע בְּדַעָה שֶׁהִיא חוּץ מִמֶּנּוּ, כְּמוֹ שֶׁאֵנּוּ יוֹדְעִין, שָׂאִין אֵנּוּ וְדַעְתָּנוּ אֶחָד. אֲבָל הַבּוֹרָא, הוּא וְדַעְתּוֹ וְחַיּוֹ אֶחָד מְכַל עַד וּמְכַל פְּנֵה; שֶׁאֵלְמִלִּי הִיָּה חַי בְּחַיִּים, וְיִדְעַת בְּדַעָה – הִיָּה שֶׁם אֵלוֹהוֹת הַרְּבִיבָה: הוּא, וְחַיּוֹ, וְדַעְתּוֹ. וְאֵין הַדְּבָר כֵּן, אֲלֵא אֶחָד מְכַל עַד, וּמְכַל פְּנֵה, וּבְכָל דְּרָךְ יְחוּד.

נִמְצָאָת אוֹמֵר: הוּא הַיִּדְעַת, וְהוּא הַיִּדְעַת, וְהוּא

Объект знания, и Знание само – одно и то же. И нет силы у человека ни высказать это, ни услышать, ни постичь сердцем во всей полноте. Поэтому говорят: "жизнь души твоей" (*Шмуэль 1, 1:26, и еще много мест*), "жизнь Паро" (*Берешит 42:15; Берешит 42:16*), но не говорят "жизнь Господа", а говорят "жив Господь" (*Шофтим 8:19; и еще много мест*), так как Создатель и Его жизнь – не разные вещи, как жизнь живых тел или жизнь ангелов.

2.14 Поэтому Он знает Свои создания не как внешние предметы (как мы их знаем), а как Самого Себя. А так как Себя Он знает абсолютно, то знает и все – ведь все своим существованием опирается на Него.

2.15 (11) То, что мы сказали в этих двух разделах – капля в море из того, что нужно объяснить в этой теме. И объяснение всех этих основ называется "Маасэ Меркава" ("колесница" из видения *Иехезкеля*).

2.16 (12) Заповедали Мудрецы прежних поколений не преподавать "Маасэ Меркава" иначе чем одному человеку, да и то такому, который мудр и понимает собственным разумом. После того, как в этом убедились, ему передают основные идеи и открывают некоторые отрывочные сведения, и он собственным размышлением должен понять всю глубину изучаемого предмета.

2.17 А знания эти невероятно глубоки, и не каждый разум способен их вынести. И об этом образно сказал Шломо, в мудрости своей: "[шерсть] овец для

הַדְּעָה עֲצֵמָה – הַכֹּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אֵין כַּח בְּפֶה
לְאָמְרוֹ, וְלֹא בְּאֶזְן לְשִׁמְעוֹ, וְלֹא בְּלֵב הָאָדָם
לְהַפְרִיזוֹ עַל בְּרִיּוֹ. וּלְפִיכֶךָ אֹמְרִין "חַי פְּרַעַח"
(בראשית מב, טו–טז) וְ"חַי נִפְשֶׁךָ" (שמואל א
א, כז ועוד), וְאֵין אֹמְרִין 'חַי יי' אֶלֶּא "חַי יי"
(שופטים ח, יט ועוד) – שְׁאֵין הַבּוֹרָא וְחַיּוֹ שְׁנַיִם,
כְּמוֹ חַיֵּי הַגּוֹפּוֹת הַחַיִּים אוֹ כְּחַיֵּי הַמַּלְאָכִים.

פִּיכֶךָ אֵינוֹ מַכִּיר הַבְּרוּאִים וְיֹדְעֵם מִחַמַּת
הַבְּרוּאִים, כְּמוֹת שְׂאֵנוּ יֹדְעִין אוֹתָם, אֶלֶּא מִחַמַּת
עֲצֵמוֹ יֹדְעֵם. לְפִיכֶךָ, מִפְּנֵי שֶׁהוּא יֹדֵעַ עֲצֵמוֹ –
יֹדֵעַ הַכֹּל, שֶׁהַכֹּל נִסְמָךְ בְּהוֹיָתוֹ לוֹ.

(יא) דְּבָרִים אֵלוֹ שְׂאֵמְרֵנוּ בְּעֵינֵינוּ זֶה בְּשָׁנֵי פְּרָקִים
אֵלוֹ – כְּמוֹ טִפֵּה מִן הַיָּם הֵן מִמֶּה שֶׁצָּרִיךְ לְבַאֵר
בְּעֵינֵינוּ זֶה. וּבִאֹר כָּל הַעֲקָרִים שֶׁבְּשָׁנֵי פְּרָקִים אֵלוֹ,
הוּא הַנִּקְרָא 'מַעֲשֵׂה מְרַכְבָּה'.

(יב) עוֹן חֲכָמִים הָרֵאשׁוֹנִים שְׁלֹא לְדַרְשׁ בְּדָבָרִים
אֵלוֹ אֶלֶּא לְאִישׁ אֶחָד בְּלֵבָד, וְהוּא שֶׁיְהִיָּה חָכֵם
וּמְבִין מִדַּעְתּוֹ, וְאַחַר כֵּךְ מוֹסְרִין לוֹ רֵאשֵׁי
הַפְּרָקִים, וּמוֹדִיעִים אוֹתוֹ שְׂמֵץ מִן הַדָּבָר, וְהוּא
מְבִין מִדַּעְתּוֹ וְיֹדֵעַ סוּף הַדָּבָר וְעִמְקוֹ.

וְדָבָרִים אֵלוֹ – דְּבָרִים עִמְקִים הֵן עַד לְמֵאד, וְאֵין
כָּל דַּעַת וְדַעַת רֵאשׁוֹנָה לְסַבְּלוֹ. וְעַלִּיתָן אָמַר שְׁלֹמֹה
בְּחֻכְמָתוֹ דֶּרֶךְ מְשָׁל: "כְּבָשִׁים לְלְבוּשֶׁךָ" (משלי

одеяния твоего" (*Мишлей 27:26*), и так объяснили Мудрецы это иносказание: знания о горниле мира (*Игра слов: "кевес" – овца, "кивиан" – печь, очаг*) будут одеянием твоим, то есть лично "твоим", для тебя одного, и не преподавай их многим. И об этом сказал [Шломо]: "...будут тебе, тебе одному, и никому другому, кроме тебя" (*Мишлей 5:17*). И о том же – "мед и молоко под языком твоим" (*Шир а-ширим 4:11*); как объяснили Мудрецы прежних времен, "слова, которые как молоко и мед, пусть будут под языком твоим".

כז,כו). כָּךְ אָמְרוּ חֲכָמִים בְּפֶרֶשׁ מִשָּׁל זֶה: דְּבָרִים שֶׁהֵם כְּבִשׁוֹנוֹ שְׁלֵעוֹלָם יִהְיוּ לְלִבּוֹשֶׁךָ, כְּלוֹמֵר: לָךְ לְבִדָּךְ, וְאֵל תְּדַרְשׁ אוֹתָם בְּרַבִּים. וְעֲלִיהֶם אָמַר: "יִהְיוּ לָךְ לְבִדָּךְ, וְאִין לְזָרִים אֲתָךְ" (שם ה,יז). וְעֲלִיהֶם אָמַר: "דְּבִשׁ וְחֶלֶב תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ" (שיר השירים ד,יא); כָּךְ פָּרְשׁוּ חֲכָמִים הָרֵאשׁוֹנִים: דְּבָרִים שֶׁהֵם כְּדִבְשׁ וְחֶלֶב יִהְיוּ תַּחַת לְשׁוֹנֶךָ.

הלכות נזקי ממון

Законы об ущербах, нанесенных имуществу

Они включают четыре повелевающие заповеди, а именно:

1. Законы об ответственности за "быка" [прототип живого имущества, способного навредить]
2. Законы об ответственности за выпас скота на чужой территории
3. Законы об ответственности за "колодец" [прототип неживого имущества, способного навредить]
4. Законы об ответственности за огонь, который вышел из-под контроля.

Объяснение этих заповедей – в следующих главах.

Глава первая

1.1 Если любое живое существо, имеющее хозяина, причинило вред, то хозяева обязаны оплатить ущерб, так как они несут ответственность за свое имущество. Как сказано: "Если ударит бык одного человека быка другого человека..." (*Шмот 21:35*); как бык, так и любое другое животное, зверь или птица: бык упоминается в Писании лишь в качестве характерного примера.

1.2 Сколько платят? Если животное причинило ущерб тем, что для него естественно, что можно от него всегда ожидать – например, скотина съела сено или сноп, или, идя, повредила что-то

הלכות נזקי ממון

יש בכללן ארבע מצוות עשה, וזוה הוא פרטון: א) דין השור. ב) דין התבוער. ג) דין תבור. ד) דין התבוערה.

ובאור מצוות אלו בפרקים אלו.

פרק ראשון

א) כל נפש חיה שהיא ברשותו של אדם, שהיאקה – הבועלים חבין לשלם, שהרי ממנום הזיק, שנאמר: "וְנֹכַח יִגַּף שׂוֹר אִישׁ אֶת שׂוֹר רֵעֵהוּ..." (שמות כא, לה) – אַחַד הַשׂוֹר וְאַחַד שְׂאֵר בְּהֵמָה חַיָּה וְעוֹף; לֹא דָבַר הַפְּתוּב בְּשׂוֹר אֶלָּא בַּחוּוָה.

ב) וכמה משלם? אם הזיקה בדברים שדרכה לעשותן תמיד כמנהג בריתה, כגון בהמה שאכלה תבן או עמיר או שהזיקה ברגלה בדרך

ногой – хозяин обязан полностью возместить ущерб из лучшего, что есть в его имуществе, как сказано: "Лучшую часть поля своего и лучшую часть виноградника своего отдаст в уплату" (*Шмот 22:4*).

1.3 Если же животное изменило свое обычное поведение и совершило действие, которого от него не ожидали, и навредило этим, например, если бык боднул или укусил, то хозяин обязан оплатить половину ущерба из стоимости самого навредившего животного. Как сказано: "...пусть продадут того быка, который остался жив, и поделят его стоимость" (*Шмот 21:35*).

1.4 (3) Например: если бык стоимостью в сто динаров боднул быка стоимостью в двадцать динаров и умертвил его, а туша убитого быка стоит четыре динара, то хозяин боднувшего быка обязан уплатить восемь динаров, что является половиной ущерба. При этом сумма, которую он платит, не должна превышать стоимости навредившего быка, как сказано: "И пусть продадут того быка, который остался жив..." (*Шмот 21:35*). Поэтому, если бык стоимостью в двадцать динаров убил быка стоимостью в двести динаров, и туша убитого быка стоит сто динаров, то хозяин туши не может сказать хозяину живого быка: "Плати мне пятьдесят динаров", но тот говорит ему: "Вот тебе бык, который навредил, бери его и уходи", даже если этот бык стоит только один динар. И так все подобное.

1.5 (4) Тот, кто совершает действие, для

הלובה – חיב לשלם נזק שלם מן היפה שבנכסיו, שנאמר: "מיטב שדהו ומיטב כרמו ישלם" (שם כב,ד). ואם שנת, ועשת מעשים שאין דרכה לעשותם תמיד והזיקה בהם, כגון שור שנגח או נשך – חיב לשלם חצי נזק מגוף החיזיק עצמו, שנאמר: "ומכרו את השור החי וחצו את כספו" (שם כא,לה).

ג) כיצד? שור שנה מאה שנגח לשור שנה עשרים והמיתו, והרי הנבלה שנה ארבעה – בעל השור חיב לשלם שמונה, שהוא חצי הנזק. ואינו חיב לשלם אלא מגוף השור שהזיק, שנאמר: "ומכרו את השור החי" (שם כא,לה). לפיכך, אם המית שור שנה עשרים לשור שנה מאתים, והנבלה שנה מנה – אין בעל הנבלה יכול לומר לבעל החי 'תן לי חמשים', אלא אומר לו 'הרי שור שהזיק לפניך, קחהו ולך', אפלו אינו שנה אלא דינר. וכן כל כיוצא בזה.

ד) העושה מעשה שדרכו לעשותו תמיד כמנהג

него характерное и естественное в силу природных особенностей, называется "муад" (от слова "эдут" – "свидетельство": то есть, про него как бы засвидетельствовали, что он на это способен); а тот, кто изменяет свое обычное поведение и совершает действие, не являющееся повседневым и естественным для существ его вида, например, бык, который боднул или укусил, называется "там" ("тот, кого не подозревают"). И если животное, изменившее свое обычное поведение, повторяет это действие много раз, так что оно становится для него привычным, то такое животное считается "муад" на это действие, к которому оно приучилось. Как сказано: "...или стало известно, что это бодливый бык" (Шмот 21:36).

1.6 (5) Есть пять действий, в отношении которых животное считается "там", а если стало известно, что оно приучилось к одному из них, то оно становится "муад" для этого действия. А именно, домашнее животное изначально не подозревается в том, что оно боднет, ударит, укусит, ляжет на крупные предметы, лягнет. А если стало известно, что животное несколько раз совершало одно из этих действий, то оно становится "муад" на это действие. Но животное, имея зубы, по природе своей "муад" жевать то, что подходит для еды, а имея копыта, по природе своей "муад" разбивать предметы, попадающие под них во время движения животного, и любой скот "муад" по природе своей ложиться на мелкие

בריתו – הוא הנקרא 'מועד'. והמשנה, ועשה מעשה שאין דרך כל מינו לעשות כן תמיד, כגון שזר שנגח או נשך – הוא הנקרא 'תם'. וזה המשנה – אם הרגל בשנויו פעמים רבות, נעשה מועד לאותו דבר שהרגל בו, שנאמר: "או נודע כי שזר נגח הוא" (שם כא, לו).

ה) חמשה מעשים תמים יש בבקמה, אם הועדה לאחד מהן – נעשת מועדת לאותו מעשה, ואילו הן: הבקמה אינה מועדת מתחלתה לא לגח, ולא לגף, ולא לנשך, ולא לרביץ על פלים גדולים, ולא לבעט. ואם הועדה לאחד מהן – הרי זו מועדת לו. אבל השן מועדת מתחלתה לאכל את הראוי לה לאכל, והרגל מועדת מתחלתה לשבר כדרך הלובה, והבקמה מועדת מתחלתה לרביץ על פבין קטנים וכיוצא בהן ולמעך אותן.

предметы и давить их.

1.7 (6) Пять видов животных изначально, в соответствии с их природой, подозревают в возможности навредить, даже если они ручные.

Поэтому, если они причинили ущерб или убили [чужое животное] ударом или укусом, или раздавили, или совершили другое подобное действие, то их хозяин обязан полностью возместить ущерб. К таким животным относятся: волк, лев, медведь, тигр, гиена. Также змея считается изначально подозреваемой ("муад") в том, что она может ужалить, даже если она ручная.

1.8 (7) За любое животное в статусе "муад" хозяин полностью оплачивает ущерб из лучшего, что есть в его недвижимости, а за любое животное в статусе "там" оплачивает половину ущерба из стоимости самого навредившего животного. Однако это относится только к ситуации, когда животное зашло на территорию потерпевшего убыток и причинило ущерб там. Но если пострадавший зашел на территорию другого человека, и ему причинило ущерб животное, принадлежащее хозяину территории, то последний не должен возмещать никакой ущерб. Ведь он может сказать пострадавшему: "Если бы ты не зашел в мои владения, ты бы не потерпел убыток". И также объяснено в Торе: "...и отпустил скот свой пастись, и объел скот чужое поле – лучшей частью своего поля и своего виноградника заплатит" (*Шмот 22:4*).

1.9 (8) Если животное навредило на

(ו) חמשה מיני בהמה מועדין מתחלת בריתן להזיק, ואפלו הן תרבות, לפיכך אם הזיקו או המיתו בנגיחה או בנשיכה ודריסה וכיוצא בהן – חייב נזק שלם; ואלו הם: הזאב, והארי, והדב, והנמר, והברדלס. וכן הנחש שנשף – הרי זה מועד, ואפלו היה תרבות.

(ז) כל מועד משלם נזק שלם מן היפה שבנכסיו, וכל תם משלם חצי נזק מגופו. במה דברים אמורים? בשנכנסה הבהמה לרשות הנזק והזיקתו. אבל אם נכנס הנזק לרשות המזיק, והזיקתו בהמתו של בעל הבית – הרי זה פטור על הכל, שהרי הוא אומר לו 'אלו לא נכנסת לרשותי, לא הגיע לך הזק', והרי מפרש בתורה: "ושלח את בעירה ובער בשדה אחר" (שם כב,ד).

(ח) הזיקה ברשות הרבים או בחצר שאינה

улице, или в частном владении, не принадлежащем ни одному из участников тяжбы – ни хозяину навредившего животного, ни пострадавшему, или на участке, принадлежащем равным образом обоим участникам тяжбы и предназначенном для того, чтобы складывать там плоды и заводить туда скот – например, в долине между двумя участками, то в случае, когда оно навредило "зубом" или "копытом", то есть способом, ему свойственным от природы, хозяин животного не должен возмещать убыток. Ведь животное имеет право ходить по этой территории, и хозяева поврежденных предметов должны были принять во внимание, что животному свойственно ходить определенным образом, сбивая при этом предметы, и есть то, что пригодно в пищу. Но если животное боднуло, ударило, легло на крупный предмет, лягнуло или укусило, то учитывают его статус: хозяин животного в статусе "там" оплачивает половину ущерба, а хозяин животного в статусе "муад" оплачивает ущерб полностью.

1.10 (9) Если у двух людей был общий двор, предназначенный для хранения плодов, но не для заведения туда животных, и один из совладельцев завел туда свой скот, и тот причинил ущерб [второму совладельцу], то хозяин скота обязан оплатить убыток, даже за вред, нанесенный "зубом" или "копытом". Также, если общий двор был предназначен для заведения туда скота, и только у одного из совладельцев было

שְׁלֵשִׁיָּהֶם, לֹא לְמִזִּיק וְלֹא לְנֹזֵק, אוּ בְחֶצֶר שֶׁהִיא שְׁלֵשִׁיָּהֶם, וְהָרִי הִיא מִיְחָדָת לְהַנִּיחַ בָּהּ פְּרוֹת וְלִהְכִּינִים לָהּ בְּחֶמְהָ, כְּגוֹן הַבְּקָעָה וְכִיּוֹצֵא בָּהּ: אִם בְּשֵׁן וְרָגַל הַזִּיקָה כְּדַרְכָּהּ – הָרִי זֶה פְּטוּר, מִפְּנֵי שֵׁישׁ לָהּ רְשׁוּת לְהִלָּךְ בְּכֹאן, וְדַרְךְ הַבְּחֶמְהָ לְהִלָּךְ כְּדַרְכָּהּ וְלֵאכֹל וְלִשְׁבֵר כְּדַרְךְ הַלּוֹכָה; וְאִם נִגְחָה אוּ נִגְפָה אוּ רְבְּעָה אוּ בַעֲטָה אוּ נִשְׁכָּה: אִם תִּמָּה הִיא – מְשַׁלֵּם חֲצֵי נֹזֵק; וְאִם מוֹעֲדָת – מְשַׁלֵּם נֹזֵק שְׁלֵם.

ט) הִיתָה הַחֶצֶר שְׁלֵשִׁיָּהֶם מִיְחָדָת לְפְרוֹת, לֹא לְהַכְנִיִים לָהּ בְּחֶמְהָ, וְהַכְנִיִים לָהּ אֶחָד מִן הַשְּׂתֵפִיִן בְּחֶמְתּוֹ, וְהַזִּיקָה – חֵיב אֶפְלוּ עַל הַשֵּׁן וְעַל הָרָגַל. וְכֵן אִם הִיתָה מִיְחָדָת לְבְּחֶמְהָ לְשִׁנְיָהֶם, וְהָיָה רְשׁוּת לְאֶחָד מֵהֶן בְּלִבְד לְהַכְנִיִים לָהּ פְּרוֹת, וְהַזִּיקָה פְּרוֹתָיו – חֵיב אֶף עַל הַשֵּׁן וְעַל הָרָגַל.

право заносить туда плоды, и скот второго совладельца повредил плоды первого, то хозяин скота обязан возместить ущерб даже за вред, нанесенный "зубом" или "копытом".

1.11 (10) Есть три прототипа способов причинения ущерба животным: "рог" (*проявление агрессии в той или иной форме*), "зуб" (*удовлетворение природных потребностей животного, например: поедание, чесание, испражнение*) и "копыто" (*непреднамеренное действие, такое как сбивание копытом мелких предметов в процессе ходьбы*). Частные случаи "рога": удар, укус, раздавливание заметного предмета, лягание. Частные случаи "зуба": животное, почесавшись о забор, повредило свисающие с него плоды; животное испачкало плоды испражнениями. Частные случаи "копыта": животное повредило нечто в процессе ходьбы своим туловищем, своей гривой, вилянием хвоста, седлом, надетым на него, уздечкой, которая была у него во рту, колокольчиком, подвязанным у него на шее, грузом, навьюченным на него, повозкой, которую животное катит за собой. Все это – частные случаи "копыта", и на ничейной территории хозяин свободен от возмещения ущерба, а на территории пострадавшего полностью оплачивает убыток.

1.12 (11) Если животное махнуло хвостом слишком сильно, не так, как оно делает обычно, и навредило этим на ничейной территории, или махнуло членом на ничейной территории и

(י) שְׁלֶשֶׁת אֲבוֹת נֹזְקִים בְּשׂוֹר: הַקָּרוֹן, וְהַשֵּׁן, וְהַרְגֵל. תּוֹלְדוֹת הַקָּרוֹן: נְגִיפָה, נְשִׁיכָה, רְבִיצָה, בְּעִיטָה. תּוֹלְדוֹת הַשֵּׁן: אִם נִתְחַכְכְּהָ בְּכַתֵּל לְהַנִּיחָהּ וְהִזִּיקָה פְרוֹת בְּחֻכּוֹכָהּ, וְכֵן אִם טִנְפָה פְרוֹת לְהַנִּיחָהּ. תּוֹלְדוֹת הַרְגֵל: הִזִּיקָה בְּגוֹפָה דֶרֶךְ הַלּוֹכָהּ, אוֹ שֶׁהִזִּיקָה בְּשַׁעֲרָה דֶרֶךְ הַלּוֹכָהּ, אוֹ שֶׁכְּשָׁבְשָׁה בְּזִנְבָהּ אוֹ בְּאַכָף שַׁעֲלִיָּהּ, בְּפְרוֹמְבִּיאַ שְׁבִפִּיָּהּ, בְּזוּג שְׁבַעֲוֹאֲרָהּ, וְכֵן חֲמוֹר שֶׁהִזִּיק בְּמִשְׁאֵל בְּשַׁעַת הַלּוֹכוֹ וְעִגְלָה הַמּוֹשֶׁכֶת שֶׁהִזִּיקָה בְּשַׁעַת מְשִׁיכָתָהּ – כָּל אֵלוֹ תּוֹלְדוֹת הַרְגֵל הֵן, וּבְרִשׁוֹת הָרִבִּים פְּטוּרִין, וּבְרִשׁוֹת הַנּוֹק מְשֻׁלְּמִין נֹזֵק שָׁלֵם.

(יא) כְּשֶׁכְּשָׁה בְּזִנְבָהּ כְּשֶׁכּוֹשׁ רַב שְׂאִינוֹ דֶרֶכָה תָּמִיד וְהִזִּיקָה בְּרִשׁוֹת הָרִבִּים, אוֹ שֶׁכְּשָׁבְשָׁה בְּגִיד שָׁלָה בְּרִשׁוֹת הָרִבִּים וְהִזִּיקָה – פְּטוּר, וְאִם

навредило, то хозяин не обязан платить. Но если потерпевший убыток захватил имущество хозяина животного, то он взимает половину ущерба из того, что захватил. Так поступают потому, что в данном случае неясно, является ли способ причинения убытка частным случаем "рога", за который хозяин обязан платить на ничейной территории, или частным случаем "копыта", за который он не обязан платить на ничейной территории, как мы уже объясняли.

תַּפֵּשׁ הַנֶּזֶק, גֹּבֵהַ חֲצֵי נֶזֶק מִמֶּה שֶׁתַּפֵּשׂ, שְׁזָה
הַדִּבֶּר סֶפֶק הוּא אִם אֵלּוּ תוֹלְדוֹת הַקָּרוֹן, שְׁחֵיב
עָלֶיהָ בְּרִשּׁוֹת הָרִבִּים, אוֹ תוֹלְדוֹת הָרֶגֶל, שֶׁפֶטוֹר
עָלֶיהָ בְּרִשּׁוֹת הָרִבִּים כְּמוֹ שֶׁבִּאֲרַנּוּ (לעיל, ח).

Глава вторая

2.1 Частные случаи каждого из прототипов причинения ущерба имеют такой же статус, как и сам прототип: если относительно прототипа животное имело статус "муад", то и относительно каждого из его частных случаев оно "муад"; если относительно прототипа животное "там", то и в каждом из частных случаев оно имеет такой же статус. Любое животное является "муад" от природы относительно всех прототипов причинения ущерба и их частных случаев, кроме "roga" и его частных случаев: относительно этих видов ущерба животное от природы "там", пока не станет известно, что одно из этих действий от него можно ожидать, как мы объясняли.

2.2 Всякий частный случай подобен своему прототипу, кроме камешков или комьев земли, вылетающих из-под копыт животного во время ходьбы. Несмотря на то, что это частный случай "копыта", и на ничейной территории хозяин свободен от возмещения ущерба, как в любом варианте "копыта", а на территории пострадавшего платит из лучшей своей недвижимости, как и в прототипе – тем не менее, оплачивает только половину убытка.

2.3 То есть, если животное зашло на территорию пострадавшего, и камешки, вылетевшие из-под его ног, разбили посуду, то хозяин животного оплачивает половину ущерба из лучших своих угодий. Это закон, который мы

פֶּרֶק שְׁנִי

א) אֶחָד אַבּוֹת נֹזְקִים וְאֶחָד הַתּוֹלְדוֹת: אִם הָיָה הָאָב מוֹעֵד – תּוֹלְדוֹתוֹ מוֹעֵד; וְאִם הָיָה תָם – תּוֹלְדוֹתוֹ כְּמוֹהוּ. וְכָל אַבּוֹת נֹזְקִים וְכָל תּוֹלְדוֹתֵיהֶן – מוֹעֵדִין מִתְחַלְתֵּן הֵן, חוּץ מִן הַקָּרָן וְתוֹלְדוֹתָיו, שֶׁהֵן בִּתְחִלָּה תָּמִין עַד שִׂוְעֵדוֹ, כְּמוֹ שֶׁבִּאֲרָנוּ (לעיל א, ד-ה).

ב) כָּל תּוֹלְדָה – כְּאָב שְׂלָה, חוּץ מִצְרוּרוֹת הַמְּנַתְזִין מִתַּחַת רִגְלֵי הַבְּהֵמָה בְּשַׁעַת הַלּוֹכָה; שֶׁאִם עַל פִּי שְׁתּוֹלְדוֹת הַרְגֵל הֵן, וּפְטוּר עֲלֵיהֶן בְּרִשׁוֹת הָרִבִּים כְּרִגְלֵי, וְאִם הִזְקוּ בְּרִשׁוֹת הַנּוֹק מִשְׁלֵם מִן הַיָּפֶה שֶׁבִּנְכָסָיו כְּרִגְלֵ שְׂהִיָּא אָב – אִם עַל פִּי כֵן אֵינוֹ מִשְׁלֵם אֶלָּא חֲצֵי נֹזֵק.

ג) בִּיצֵדִי בְּהֵמָה שֶׁנִּכְנְסָה לְחֹצֵר הַנּוֹק וְהִלְכָה, וְהָיוּ צְרוּרוֹת מְנַתְזִין מִתַּחַת רִגְלֵיהָ, וְשִׁבְרוּ אֶת הַכֵּלִים – מִשְׁלֵם חֲצֵי נֹזֵק מִן הַיָּפֶה שֶׁבִּנְכָסָיו. וְדָבָר זֶה הִלְכָה מִפִּי הַקְּבֵלָה הוּא.

получили по традиции (*то есть, Устная Тора*).

2.4 Также, если животное шло по общественной территории, и камешки, вылетевшие из-под его ног, попали в частное владение и разбили предметы, то хозяин животного оплачивает половину ущерба. Если животное наступило на сосуд во владении пострадавшего и разбило его, и осколки упали на другой сосуд и разбили его, то за первый сосуд хозяин животного платит полностью, а за второй – половину ущерба.

2.5 Если животное шло по общественной территории и взбрыкнуло ногой, и из-под ноги вылетели камешки и причинили ущерб на общественной территории, то хозяин животного свободен от возмещения ущерба. Но если понесший убыток захватил четверть стоимости ущерба из имущества хозяина животного, то не отнимают у него: ведь в этом случае есть подозрение, что животное изменило свое обычное поведение, и его действие не является частным случаем "копыта", так как оно взбрыкнуло.

2.6 Если животное ударило ногой в землю на территории пострадавшего, и из-под его ноги вылетели камешки от удара и причинили ущерб там, то хозяин животного обязан оплатить четверть ущерба, так как это разбрасывание камешков необычным образом. При этом, если пострадавший захватил половину стоимости ущерба, то у него не отнимают. Даже если животное шло по такому месту, где

(ד) וְכֵן אִם הָיְתָה מִהֲלַכַת בְּרִשּׁוֹת הָרִבִּים, וְנָתְזוּ צְרוּרוֹת מִתַּחַת רַגְלֶיהָ לְרִשּׁוֹת הַנֶּזֶק, וְשִׁבְרוּ אֶת הַכְּלִים – מִשְׁלֵם חֲצֵי נֶזֶק. דְּרָסָה עַל הַכְּלִי בְּרִשּׁוֹת הַנֶּזֶק וְשִׁבְרָתוֹ, וְנָפַל עַל כְּלִי אֲחֵר וְשִׁבְרוֹ – עַל הָרֵאשׁוֹן מִשְׁלֵם נֶזֶק שְׁלֵם, וְעַל הָאֲחֵרוֹן חֲצֵי נֶזֶק.

(ה) הָיְתָה מִהֲלַכַת בְּרִשּׁוֹת הָרִבִּים, וּבְעֵטָה וְהַתִּיזָה צְרוּרוֹת וְהִזְיקוּ בְּרִשּׁוֹת הָרִבִּים – פָּטוּר, וְאִם תִּפֹּשׂ הַנֶּזֶק רִבִּיעַ נֶזֶק, אִין מוֹצִיאִין מִיָּדוֹ, שֶׁהַדָּבָר סֶפֶק הוּא, שֶׁמָּא שְׁנוּי הוּא וְאִינוּ תוֹלְדֵת רַגְלִי, שֶׁחֲרִי בְּעֵטָה.

(ו) בְּעֵטָה בְּאַרְצָן בְּרִשּׁוֹת הַנֶּזֶק וְהַתִּיזָה צְרוּרוֹת מִחֲמַת הַבְּעִיטָה, וְהִזְיקוּ שָׁם – חֵיב לְשַׁלֵּם רִבִּיעַ נֶזֶק, שֶׁזֶּה שְׁנוּי הוּא בְּהַתְּזַת הַצְּרוּרוֹת, וְאִם תִּפֹּשׂ הַנֶּזֶק חֲצֵי נֶזֶק, אִין מוֹצִיאִין מִיָּדוֹ. וְאִפְלוּ הָיְתָה מִהֲלַכַת בְּמָקוֹם שְׂאִי אֶפְשָׁר לָהּ שְׁלֵא תִתִּיז, וּבְעֵטָה וְהַתִּיזָה – מִשְׁלֵם רִבִּיעַ נֶזֶק, וְאִם תִּפֹּשׂ הַנֶּזֶק חֲצֵי נֶזֶק, אִין מוֹצִיאִין מִיָּדוֹ.

невозможно пройти, не разбросав камешки, и ударило ногой, и камешки вылетели от удара – все равно хозяин платит пострадавшему четверть убытка, а если последний захватил половину убытка, то не отнимают у него.

2.7 Если хозяин животного оплачивает ущерб полностью, то этот платеж считается возмещением убытка (*m. e.*, *речь идет об имущественной тяжбе*), и он обязан выплатить это так же, как должник обязан выплатить долг заимодавцу. А если хозяин должен оплачивать половину ущерба, нанесенного животным, то этот платеж считается штрафом, кроме выплаты половины ущерба в случае с камешками, вылетевшими из-под копыт: это отдельный закон, как мы уже объясняли.

2.8 Правило таково: если ответчик должен оплатить убыток истца, то это компенсация; если же ответчик платит больше или меньше стоимости убытка, как, например, в случае возвращения ворованного в двойном размере или выплаты половины ущерба, то сумма, которую он платит сверх ущерба или меньше ущерба, является штрафом. Штраф отличается тем, что платят его только на основании свидетельских показаний; если же человек сам признался в том, что он совершил действие, за которое положен штраф, то он не обязан платить.

2.9 Если петух просунул голову в отверстие стеклянного сосуда и крикнул в него, и сосуд разбился, а в сосуде при этом были какие-нибудь семена или

ז) כל המשלם נזק שלם – הרי התשלומין ממון, שהוא חיב לשלמו כמי שלוח מחברו ממון, שהוא חיב לשלם. וכל המשלם חצי נזק – הרי התשלומין קנס, חוץ מחצי נזק של צרורות, שהוא הלכה, כמו שבארנו (לעיל, ג).

ח) זה הפלל: כל המשלם מה שהזיק – הרי זה ממון. וכל המשלם יתר או פחות, כגון תשלומי כפל או חצי נזק – הרי היתר על הקרן או הפחות קנס. ואין חיבין קנס אלא על פי עדים, אבל המודה בכל קנס מן הקנסות – פטור.

ט) תרנגול שהושיט ראשו לאויר כלי זכוכית, ותקע בו ושברו: אם היו בתוכו תבלין וכיוצא בהן שהושיט ראשו כדי לאכלן – משלם חצי

приправа, то понятно, что он хотел их съесть, и поэтому хозяин петуха платит половину ущерба [за сосуд], как за камешки, вылетевшие из-под копыт скота (*петух не сам разбил сосуд, а он разбился от звуковой волны, поднятой криком петуха*), так как для петуха это естественно. Но если сосуд был пуст, то поведение петуха необычно (*то есть, это "рог"*), и хозяин птицы платит половину ущерба в качестве штрафа. (10) Также, если от ржания лошади или рева осла разбилась посуда, то хозяин животных платит половину ущерба.

2.10 Петух считается "муад" ходить, как естественно для него, и разбивать при этом предметы. Если к его ноге была привязана веревка или ремешок, и эта веревка зацепила сосуд, который упал и разбился, то тот, кто привязал веревку, платит половину ущерба. Это относится, однако, только к случаю, когда веревка была привязана руками человека. Если же веревка сама намоталась на ногу птицы, то хозяин петуха не должен платить. При этом, если у веревки были хозяева, если она кому-то принадлежала, то хозяин веревки обязан заплатить половину ущерба, так как он имел во владении неживое имущество, способное навредить, и не принял мер предосторожности.

2.11 Если хозяин веревки прикрыл ее, а петухи ходили сверху, рыли ногами и вытащили веревку, и она намоталась на ногу петуху и сбила сосуд, то и хозяин веревки не должен платить, так как в том, что произошло, нет его вины.

נֹזֵק* כִּחְצֵי נֹזֵק צְרוּרוֹת, שֶׁכֶּד הוּא דְרָבּוּ; וְאִם הָיָה הַכֶּלִי רִיקוֹן – הָרִי זֶה מְשֻׁנָּה, וּמִשְׁלֵם חֲצֵי נֹזֵק כְּכֹל הַקְּנֻסוֹת. וְכֵן סוֹס שֶׁצָּנַף וְחֲמֹר שֶׁנָּעַר וְשִׁבַר אֶת הַכֶּלִים – מִשְׁלֵם חֲצֵי נֹזֵק.

הַתְּרַנְגְּלִין מוֹעֲדִין לְהִלָּךְ בְּדַרְכָּן וּלְשַׁבֵּר. הָיָה חוּט אוֹ רְעוּעָה קָשׁוּר בְּרַגְלֵיהֶן, וְנִסְתַּבֵּד כְּלֵי בְּאוֹתוֹ הַחוּט וְנִתְגַּלְגַּל וְנִשְׁבַּר – מִשְׁלֵם חֲצֵי נֹזֵק. בְּמַה דְּבָרִים אֲמֹרִים? בְּשִׁקְשְׁרוֹ אָדָם. אֲבָל אִם נִקְשַׁר עַל רַגְלֵיהֶן מֵאֵלָיו – בְּעַל הַתְּרַנְגְּלִין פְּטוּר. וְאִם הָיָה לַחוּט בְּעֵלִים, וְלֹא הָיָה הַחוּט הַפֶּקֶר – בְּעַל הַחוּט חַיֵּב חֲצֵי נֹזֵק, שֶׁהָרִי הוּא כְּבוֹר הַמִּתְגַּלְגֵּל.

(א) הַצְּנִיעַ בְּעַל הַחוּט אֶת הַחוּט, וְחִדְסוּ* הַתְּרַנְגְּלִים עָלָיו וְחֻצֵיאוּהוּ, וְנִקְשַׁר בְּרַגְלֵיהֶן, וְשִׁבְרוּ בוֹ אֶת הַכֶּלִים – אִף בְּעַל הַחוּט פְּטוּר, שֶׁהָרִי אָנוּס הוּא.

2.12 Если петухи перелетали с места на место и разбили посуду крыльями, то их хозяин оплачивает ущерб полностью; если посуду разбил ветер, поднятый их крыльями, то хозяин петухов платит половину ущерба.

2.13 Если птицы ходили по тесту или по плодам, и испачкали это или поклевали, то их хозяин полностью оплачивает ущерб. Если же они повредили нечто песком или камешками, вылетевшими из-под их клюва или ног, то за это платят половину ущерба.

2.14 Если [домашние птицы] расклевали веревку, на которой висело ведро, и ведро упало и разбилось, то оплачивают ущерб полностью [за ведро], если только ведро покатилося, упало и разбилось в результате действий птиц. А если на веревке была еда, [пригодная для птиц], и веревка порвалась вследствие того, что они клевали эту еду, то и стоимость веревки оплачивают полностью.

2.15 Если собака или козленок спрыгнули с крыши вниз и разбили какие-либо предметы, то их хозяин полностью оплачивает ущерб, так как они имеют статус "муад" на это действие (*m. e., от них можно это ожидать, это их обычное поведение*). То же самое, если они упали с крыши и навредили: само поднятие их на крышу является действием, которое может причинить ущерб, и несмотря на то, что в их падении нет преднамеренного действия, хозяин обязан оплачивать ущерб с учетом того, что он повинен в создании ситуации, когда вред мог бы

(ב) תְּרַנְגְּלוּן שֶׁהָיוּ מְפָרְחִין מִמְּקוֹם לְמְקוֹם, וְשִׁבְרוּ אֶת הַכֵּלִים: אִם בְּכַנְפֵיהֶן שִׁבְרוּ – מִשְׁלֵם נֹזֵק שְׁלֵם; וְאִם בְּרוּחַ שֶׁבְּכַנְפֵיהֶן – מִשְׁלֵם חֲצֵי נֹזֵק.

(ג) הָיוּ מְחַדְסִין עַל גְּבֵי עֵסָה אוֹ עַל גְּבֵי פְרוֹת וְטַנְפוּ אוֹ נָקְרוּ – מִשְׁלֵמִין נֹזֵק שְׁלֵם. הַזֵּיקוֹ בְּעֶפְרָ אוֹ בְּצִרְרוֹת שֶׁהֵעֵלוּ בְּפִיהֶן אוֹ בְּרַגְלֵיהֶן – מִשְׁלֵמִין חֲצֵי נֹזֵק.

(ד) הָיוּ מְחַטְטִין, וְנִפְסַק הַחֶבֶל וְנִשְׁבַּר הַדָּלִי – מִשְׁלֵמִין נֹזֵק שְׁלֵם, וְהוּא שֶׁנִּתְגַּלְגַּל הַדָּלִי מִחֻמְתּוֹ עַד שֶׁנָּפַל וְנִשְׁבַּר. וְאִם הָיָה עַל הַחֶבֶל אֶכְל, וּבָעַת אֲכִילָתוֹ פִּסְקוּהוּ – מִשְׁלֵם גַּם עַל הַחֶבֶל נֹזֵק שְׁלֵם.

(טו) הַכֶּלֶב וְהַגְּדִי שֶׁקָּפְצוּ מֵרֹאשׁ הַגַּג מִמַּעַלָּה לְמַטָּה וְשִׁבְרוּ אֶת הַכֵּלִים – מִשְׁלֵמִין נֹזֵק שְׁלֵם, מִפְּנֵי שֶׁהֵן מוֹעֲדִין לְדַבֵּר זֶה. וְכֵן אִם נָפְלוּ וְהַזֵּיקוּ, שֶׁעִלְיָתָן לְרֹאשׁ הַגַּג – פְּשִׁיעָה; וְאִם עַל פִּי שֶׁנִּפְלְתָן אֲנִס – כֹּל שֶׁתְּחַלְתּוּ בְּפִשְׁיעָה וְסוּפוּ בְּאֲנִס, חַיֵּב.

быть нанесен даже непреднамеренно.

2.16 Если животные этих видов прыгнули снизу наверх, то хозяин оплачивает половину ущерба, но только тогда, когда козленок вскарабкался, зацепившись передними ногами за стену (подтянувшись), а собака прыгнула; но если собака вскарабкалась, подтянувшись на лапах, а козленок прыгнул, снизу ли наверх или сверху вниз, то оплачивают ущерб полностью. Также, если перескочил петух, снизу ли наверх или сверху вниз, то оплачивают ущерб полностью.

2.17 Если собака подобрала хлеб, выпекавшийся на углях, пошла с ним в стог сена, съела хлеб, [оставив прилипшие к нему тлеющие угли в стоге], и стог загорелся, то за хлеб и за то место, куда собака его положила, хозяин собаки оплачивает ущерб полностью, а за остальной стог – половину ущерба. Если же собака волочила хлеб по стогу, сжигая при этом сено, то за хлеб платят полную стоимость убытка, за место, на котором остались тлеющие угли, платят половину убытка, а стоимость остального стога хозяин собаки возмещать не обязан.

2.18 Это относится, однако, только к случаю, когда владелец выпекавшегося хлеба принял меры предосторожности и закрыл очаг дверцей, а собака раскопала очаг и взяла хлеб с огня. Но если тот не принял мер предосторожности, то владелец огня виновен в сожжении стога [и оплачивает полностью за него

טז) קפצו ממטה למעלה – משלמין חצי נזק; והוא שנתלה הגדי ונסרף, וקפץ הכלב. אבל אם נסרף הכלב, ודלג הגדי, בין ממעלה למטה בין ממטה למעלה – חייבין נזק שלם. וכן תרנגול שדלג, בין ממעלה למטה בין ממטה למעלה – משלם נזק שלם.

יז) כלב שנטל את החררה והלך לו לגדיש: אם הניחה בגדיש, ואכל את החלה, והדליק את הגדיש – על החלה ועל מקום החררה משלם נזק שלם, ועל שאר הגדיש חצי נזק; ואם היה מגרר את החלה על הגדיש, והולך ושורף – משלם על החררה נזק שלם, ועל מקום הגחלת חצי נזק, ועל שאר הגדיש פטור.

יח) במה דברים אמורים? בששמר בעל הגחלת את אש, וסתם הדלת, ובא הכלב וחתר, ונטל את החררה מעל האש. אבל אם לא שמר אש – בעל האש חייב על שרפת הגדיש, ובעל הכלב חייב על אכילת החררה ועל מקומה.

убыток], а владелец собаки платит стоимость съеденного животным хлеба и стоимость сена в месте, где собака положила хлеб.

2.19 Тот, кто натравливает чужую собаку на другого человека, не судится людьми, но подлежит наказанию свыше. А хозяин собаки должен оплатить половину ущерба, ведь он знал, что если его собаку разозлить, то она может укусить, и не должен был оставлять ее без присмотра. А если человек разозлил чужую собаку так, что она укусила его самого, то хозяин собаки свободен от возмещения ущерба: ведь изменение обычного поведения животного, спровоцированное пострадавшим, не лежит на ответственности хозяина животного.

2.20 Если на общественной территории было две коровы: одна лежала, а вторая шла, и та, которая шла, лягнула лежащую, то хозяин шедшей коровы платит половину ущерба, так как от коровы можно ожидать, что она наступит на другую корову, но не ожидают, что она ее лягнет.

יט) הַמְשֵׁשָׁה כְּלָבוֹ שֶׁלְחָבְרוֹ בְּאַחֵר – פֶּטוּר מִדִּינֵי אָדָם, וְחַיֵּב בְּדִינֵי שָׁמַיִם. וּבַעַל הַכֶּלֶב חַיֵּב חֲצֵי נֹזֵק, שֶׁבִּינּוֹן שֶׁהוּא יוֹדֵעַ שֶׁאִם עוֹרְרוּ אֶת כְּלָבוֹ לְהִזִּיק, נוֹשֵׂךְ – לֹא הָיָה לוֹ לְהִנְיָחוֹ. וְאִם שִׁשְׁהוּ בְּעֵצְמוֹ – בַּעַל הַכֶּלֶב פֶּטוּר, שֶׁכָּל הַמְשָׁנָה וּבְאֵי אַחֵר וְשָׁנָה בּוֹ, פֶּטוּר.

כ) שְׁתֵּי פָרוֹת בְּרִשׁוֹת הָרִבִּים, אַחַת רְבוּצָה וְאַחַת מְהַלֶּכֶת, וּבְעֵטָה מְהַלֶּכֶת בְּרְבוּצָה – חַיֵּב חֲצֵי נֹזֵק, שֶׁאִם עַל פִּי שְׂדֵרְכָהּ לְהִלָּךְ עָלֶיהָ, אִין דִּרְכָהּ לְבַעַט בָּהּ.

הלכות מלכים ומלחמות

Глава одиннадцатая

11.1 Придет время, когда встанет царь-помазанник (Машиах), и царствование вернется к дому Давида, правившему прежде. Этот царь построит Храм и соберет еврейскую диаспору со всех концов мира. В его дни вернуться к действию все законы, как прежде: будут приносить жертвы, будут соблюдать все законы Седьмого и Пятидесятого года, по всем правилам, описанным в Торе.

11.2 Тот, кто не верит в его приход или не ждет его, не только пренебрегает пророчествами ТАНАХа, но и отрицает Тору и пророчество Моше-рабейну; ведь засвидетельствовала об этом Тора, как сказано: "И вернет Господь, Бог твой, пленников твоих, и утешит тебя; и вернешься, и соберет тебя из всех народов... Если будет изгнанник твой на краю небес – и оттуда соберет тебя Господь, Бог твой, и оттуда возьмет тебя. И приведет тебя Господь, Бог твой..." (Дварим 30:3-5). И слова эти, подробно описанные в Торе, включают в себя все сказанное последующими пророками.

11.3 Об этом же говорится в эпизоде с Бил'амом, который пророчествует там о двух "машиахах" (помазанниках): первым из них стал Давид, который вызволил Израиль из рук его врагов, а последним будет потомок Давида, который спасет Израиль от сынов Эйсав.

פרק אחד עשר

א) המלך המשיח עתיד לעמד ולהחזיר מלכות בית דוד לישראל, הממשלה הראשונה, ובונה מקדש, ומקבץ נדחי ישראל, וחוזרין כל המשפטים בימיו כשהיו מקדם: מקריבין קרבנות ועושין שמטין ויובלות ככל מצותן האמורה בתורה.

וכל מי שאינו מאמין בו, או מי שאינו מחכה לביאתו – לא בשאר נביאים בלבד הוא כופר, אלא בתורה ובמשה רבנו, שהרי תורה העידה עליו, שנאמר: "ושב יי אלהיך את שבותך ורחמך, ושב וקבעך מכל העמים... אם יהיה נדחך בקצה השמים, משם יקבעך יי אלהיך ומשם יקחך. והביאך יי אלהיך..." (דברים ל, ג-ה). ואלו הדברים המפורשים בתורה הם פוללים כל הדברים שנאמרו על ידי כל הנביאים.

אף בפרשת בלעם (במדבר כד, יז-יח) נאמר, ושם נבא בשני המשיחים: במשיח הראשון, שהוא דוד, שהושיע את ישראל מיד צריהם; ובמשיח האחרון שיעמד מבניו, שמושיע את ישראל מיד בני עשו.

11.4 Сказано там следующее: "Вижу его, но не сейчас..." (*Бемидбар 24:17*) – это Давид; "...созерцаю его, но он не близок" (*там же*) – это Машиах. "Взошла звезда от Яакова..." (*там же*) – это Давид; "...и восстал скипетр от Израиля" (*там же*) – это Машиах. "...и сокрушит пределы Моава..." (*там же*) – это Давид, и также сказано: "И разбил Моав, и измерил их [землю] веревкой" (*Шмуэль II, 8:2*). "...и разгромит всех сынов Шета" (*Бемидбар 24:17*) – это царь-Машиах, о котором сказано: "И царство его от моря до моря" (*Зхария 9:10*). "И будет Эдом подвластен..." (*Бемидбар 24:18*) – подвластен Давиду, как сказано: "И стал Эдом Давиду рабами" (*см. Шмуэль II, 8:6; и см. Шмуэль II, 8:14*). "...и будет Эдом подвластен своим врагам" (*Бемидбар 24:18*) – это о царе-Машиахе, как сказано: "И поднимутся те, кто избавил на горе Сионской, судить гору Эйсав" (*Овадья 1:21*).

11.5 (2) Также о "городах-убежищах" говорит Писание: "Когда расширит Господь, Бог твой, твои границы, ...добавь себе еще три города, кроме этих трех" (*см. Дварим 12:20; Дварим 19:8-9*); а этого еще не произошло, и не может быть, чтобы заповедь была дана бесполезно. А из слов пророков нет необходимости это доказывать, так как все пророческие книги полны упоминаниями об этом.

11.6 (3) Да не возникнет у тебя мысль, что царь-помазанник (Машиах) должен совершать чудеса и знамения, создавать

וְשֵׁם הוּא אֹמֵר: "אֲרָאנּוּ וְלֹא עֵתָהּ" – זֶה דָּוִד, "אֲשׁוּרנּוּ וְלֹא קָרוֹב" – זֶה הַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ; "דָּרֹךְ כּוֹכֵב מִיַּעֲקֹב" – זֶה דָּוִד, "וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל" – זֶה הַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ; "וּמַחֲזֵן פְּאֵתִי מוֹאָב" – זֶה דָּוִד, וְכֵן הוּא אֹמֵר: "וַיִּיךְ אֶת מוֹאָב וַיַּמְדִּדֵם בַּחֶבֶל" (שמואל ב ח,ב), "וְקִרְקַר כָּל בְּנֵי שֵׁת" – זֶה הַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ, שְׁנַאֲמַר בּוֹ: "וּמְשָׁלוּ מִיָּם עַד יָם" (זכריה ט,י); "וְהָיָה אֲדוֹם יִרְשָׁה" – זֶה דָּוִד, שְׁנַאֲמַר: "וְתָהִי אֲדוֹם לְדוֹד לְעֹבְדִים..." (בשילוב: שמואל ב ח,יג; ח,ו); "וְהָיָה יִרְשָׁה שְׁעִיר אוֹיְבוֹ" – זֶה הַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ, שְׁנַאֲמַר: "וְעַל מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת הָרַע עֲשׂוֹ" (עובדיה א,כא).

ב) אִם בְּעָרֵי מְקַלֵּט הוּא אֹמֵר: "וְאִם יִרְחִיב יי אֱלֹהֶיךָ אֶת גְּבֻלְךָ... וַיִּסְפַּף לְךָ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה" (דברים יט,ח-ט), וּמַעוֹלָם לֹא הָיָה דָבָר זֶה; וְלֹא עָוָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְתַהוֹ. אֲבָל בְּדַבְרֵי הַנְּבִיאִים – אִין הַדָּבָר צְרִיף רְאִיָּה, שְׁכָל הַסְּפָרִים מְלֵאִים מְדַבֵּר זֶה.

ג) אֵל יַעֲלֶה עַל דַּעְתְּךָ שֶׁהַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ צְרִיף לַעֲשׂוֹת אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים, וּמַחֲדֵשׁ דְּבָרִים בְּעוֹלָם,

нечто, чего не было в мире, воскрешать мертвых и совершать другие подобные вещи, как говорят глупцы. Это не так, ведь рабби Акива был великий мудрец из мудрецов Мишны, и он стал оруженосцем Бен-Козбы, царя, и говорил о нем, что тот Машиах. И он, и все мудрецы его поколения считали, что тот Машиах, пока он не был убит за грехи. А когда его убили, стало ясно, что это не Машиах; и не просили у него мудрецы ни чудес, ни знамений.

11.7 Общий принцип таков: законы и правила этой Торы неизменны навечно, и на веки веков, и не прибавляют к ним, и не убавляют от них; а каждый, кто прибавляет или убавляет, или объясняет по-своему, или придумывает словам заповедей смысл, которого они не несут – несомненно, злодей и вероотступник.

11.8 (4) Если появится царь из рода Давида, изучающий Тору и выполняющий заповеди, как предок его Давид, в соответствии с Письменной и Устной Торой, и заставит он весь Израиль следовать ей, будет исправлять то, что требует исправления в ее соблюдении, и воевать с врагами Всевышнего, то можно будет предположить, что это Машиах. И если он преуспел в своих начинаниях, и победил все окружающие народы, и построил Храм в предназначенном для него месте, и собрал евреев из стран рассеяния – это, несомненно, Машиах.

11.9 Если же не преуспел до такой степени, или был убит – очевидно, что

או מחיה מתים, וכיוצא בדברים אלו שהטפשים אומרים. אין הדבר כן, שהרי רבי עקיבה חכם גדול מחכמי משנה היה, והוא היה נושא כליו שלכוזבא המלך, והוא היה אומר עליו שהוא המלך המשיח, ודמה הוא וכל חכמי דורו שהוא המלך המשיח, עד שנהרג בעוונות; בין שנהרג – נודע שאינו משיח. ולא שאלו ממנו חכמים לא אות ולא מופת.

ועקר הדברים ככה הן: שהתורה הזאת – אין חקיה ומשפטיה משתנים לעולם ולעולמי עולמים, ואין מוסיפין עליהן ולא גורעין מהן. וכל המוסיף או גרע, או שגלה פנים בתורה והוציא הדברים שלמצוות מפשוטן – הרי זה בודאי רשע ואפיקורוס.

ד) ואם יעמד מלך מבית דוד, הוגה בתורה ועוסק במצוות כדוד אביו, כפי תורה שבכתב ושבעל פה, ויכף כל ישראל לילך בה ולחזק בדקה, וילחם מלחמות יי – הרי זה בחזקת שהוא משיח. אם עשה והצליח, ונצח כל האמות שסביביו, ובנה מקדש במקומו וקבץ נדחי ישראל – הרי זה משיח בודאי.

ואם לא הצליח עד פה, או נהרג – בידוע שאינו

это не был тот, появление которого обещано Торой, а просто один из царей династии Давида, праведных и достойных, которые скончались. А появление его Всевышний сделал испытанием для народа, как сказано: "И даже среди разумных будут ошибившиеся, которые будут сочетать, и выяснять, и прояснять, пока не придет срок; ведь времени еще много" (см. Даниэль 11:35).

11.10 И о Иешуа из Назарета, который воображал, что станет Машиахом, и был казнен судом, пророчествовал Даниэль, как сказано: "И выскочки из твоего народа вообразят себя способными исполнить пророчество, и потерпят поражение" (Даниэль 11:14). Может ли быть провал больший, чем этот? Ведь все пророки говорили, что Машиах избавляет еврейский народ и спасает его, и возвращает на родину его диаспору, и укрепляет соблюдение заповедей; а этот стал причиной убийства евреев, их изгнаний и унижений. И подменил он Тору, и ввел в заблуждение большую часть мира, так что стали поклоняться другому богу, кроме Создателя.

11.11 Но не в силах мы постичь замыслы Творца, ведь наши пути – не Его пути, и наши мысли – не Его мысли. И вся эта история с Иешуа из Назарета, и с тем арабом, который появился после него, произошла только ради того, чтобы расчистить дорогу Машиаху и подготовить весь мир к служению Всевышнему, всем вместе, как сказано: "Ведь тогда обращаю Я к

זֶה שֶׁהִבְטִיחָה עָלָיו תּוֹרָה, וְהָרִי הוּא כָּכָל מַלְכֵי
בֵּית דָּוִד הַשְּׁלֵמִים הַכְּשָׁרִים שְׁמִתּוֹ. וְלֹא הֶעֱמִידוּ
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֱלֹא לְנִסּוֹת בּוֹ רַבִּים, שֶׁנֶּאֱמַר:
”וּמִן הַמְּשֻׁכִּילִים יִכְשְׁלוּ לְצַרוּף בָּהֶם וּלְבָרֵר וּלְלַבֵּן
עַד עֵת קֵץ, כִּי עוֹד לְמוֹעֵד” (דְּנִיאל יא, לה).

אִף יֵשׁוּעַ הַנְּצֵרִי, שֶׁדָּמָה שִׁיחָהּ מְשִׁיחַ וְנִהְרַג
בְּבֵית דִּין – כָּבֵד נִתְנַבֵּא בּוֹ דְּנִיאל, שֶׁנֶּאֱמַר:
”וּבְנֵי פְרִיעֵי עֲמָךְ יִנְשְׂאוּ לְהַעֲמִיד חֲזוֹן וְנִכְשְׁלוּ”
(שם יא, יד); וְכִי יֵשׁ מְכֻשׁוֹל גָּדוֹל מִזֶּה, שְׁכָל
הַנְּבִיאִים דִּבְרוּ שֶׁמְּשִׁיחַ גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל וּמוֹשִׁיעֵם,
וּמְקַבֵּץ נְדַחֵיהֶם וּמְחַזֵּק מְצוֹתָם, וְזֶה גָּרַם לְאֲבֵד
יִשְׂרָאֵל בַּחֲרָב, וּלְפֹזֵר שְׂאֵרֵיתָם וּלְהַשְׁפִּילָם,
וּלְהַחֲלִיף הַתּוֹרָה וּלְהַטְעוֹת רַב הָעוֹלָם לְעַבֵּד
אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי יי?

אֲבָל מַחְשְׁבוֹת בּוֹרֵא הָעוֹלָם – אֵין כַּח בְּאָדָם
לְהַשִּׁיגֵם, כִּי לֹא דְרָכֵינוּ דְרָכָיו וְלֹא מַחְשְׁבוֹתֵינוּ
מַחְשְׁבוֹתָיו; וְכָל הַדְּבָרִים הָאֵלֹהִי, שְׁלִישׁוֹעַ הַנְּצֵרִי
וְשִׁלּוּחַ הַיִּשְׁמַעְיָאֵלִי שֶׁעָמַד אַחֲרָיו – אֵינָן אֱלֹא
לְיִשְׂרָאֵל דְרָךְ לְמַלְךְ הַמְּשִׁיחַ וּלְתַקֵּן הָעוֹלָם כְּלוּ
לְעַבֵּד אֶת יי בְּיַחַד, שֶׁנֶּאֱמַר: ”כִּי אֲנִי אֶחְפֹּף אֵל
עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה, לְקַרֵּא כָלֵם בְּשֵׁם יי, לְעַבְדּוֹ

народам речь понятную, чтобы все воззвали Именем Господа, служили Ему плечом к плечу" (Цфанья 3:9).

11.12 Каким образом? Уже наполнился весь мир рассказами о Машиахе, о Горе и заповедях, и дошло это знание до отдаленных островов, и стало известно множеству народов, грубых сердцем. И они обсуждают эти вещи, и рассуждают о заповедях Горы – одни считают, что эти заповеди на самом деле были даны свыше, но в наше время они недействительны, так как не были даны на все времена; другие полагают, что в них есть скрытый смысл и нельзя понимать их буквально, и уже пришел "машиах", объяснивший, как надо их понимать.

11.13 Когда же появится настоящий Машиах, и преуспеет, и возвысится, и возвеличится – все они сразу раскаются и поймут, что достоянием их отцов была ложь и что их пророки и их отцы ввели их в заблуждение.

שָׁכֶם אֶחָד" (עפניה ג, ט).

מִיֵּצֵד? כָּבֵד נִתְמַלֵּא הָעוֹלָם כְּלוּ מְדַבְּרֵי הַמְּשִׁיחַ
וּמְדַבְּרֵי הַתּוֹרָה וּמְדַבְּרֵי הַמִּצְוֹת, וּפְשָׁטוֹ דְּבָרִים
אֱלוֹ בְּאִיִּם רְחוּקִים וּבְעַמִּים רַבִּים עָרְלֵי לֵב, וְהֵם
נוֹשְׂאִים וְנוֹתְנִים בְּדָבָרִים אֱלוֹ וּבְמִצְוֹת הַתּוֹרָה;
אֱלוֹ אֹמְרִים 'מִצְוֹת אֱלוֹ אֵינָם הֵיוּ, וְכִבְרַת בְּטָלוֹ
בְּזִמְנָן הַזֶּה, וְלֹא הֵיוּ נוֹהֲגוֹת לְדוֹרוֹת', וְאֱלוֹ
אֹמְרִים 'דְּבָרִים נִסְתָּרוֹת יֵשׁ בָּהֶן, וְאֵינָן כְּפִשְׁטוֹן,
וְכִבְרַת בְּאֵי מְשִׁיחַ וּגְלָה נִסְתָּרֵיהֶם'.

וּכְשֵׁיֶעֱמַד הַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ בְּאַמֶּת, וַיִּצְלִיחַ וַיְרוּם
וַיִּנְשָׂא – מִיַּד הֵם כָּלֵם חוֹזְרִים, וַיִּזְדַּעֲמוּ שֶׁשָּׁקַר
נָחֲלוּ אֲבוֹתֵיהֶם, וְשִׁנְבִיאֵיהֶם וְאֲבוֹתֵיהֶם הִטְעוּם.

Глава двенадцатая

12.1 Да не появится у тебя мысль, что в дни Машиаха будет отменен какой-нибудь закон природы или, наоборот, появится в мире что-то новое; ничего подобного не будет, законы мира не изменятся. А то, что сказано у Ишайи: "И будет жить волк рядом с ягнёнком, и тигр рядом с козленком ляжет" (*Ишайау 11:6*), это притча и иносказание. Смысл этого – то, что Израиль будет процветать в безопасности, несмотря на наличие в мире злодеев, образно называемых "волком" и "тигром", как сказано: "Волк бандитских засад, тигр выслеживает города их" (*Иермияу 5:6*). И все вернутся к истинному закону, и не будут грабить, и не будут уничтожать, но в спокойствии будут вкушать честный хлеб, как народ Израиля, как сказано: "И лев, как бык, будет есть сено" (*Ишайау 11:7; Ишайау 65:25*).

12.2 И также все подобные вещи, сказанные в Писании о временах Машиаха, это иносказания; и когда наступят эти времена, тогда всем станет ясно, что подразумевалось под тем или иным иносказанием и какой намек был в нем скрыт. (2) Говорили наши Мудрецы: нет разницы между нынешним миром и днями Машиаха, кроме порабощения [евреев] другими народами (*как физического, так и ментального*).

12.3 Из прямого смысла слов пророков явствует, что в начале мессианских времен будет война с Гогом и Магогом

פֶּרֶק שְׁנַיִם עָשָׂר

א) אֵל יַעֲלֶה עַל הַלֵּב שְׁבִימוֹת הַמְּשִׁיחַ יִבְטֹל דְּבַר מִמְּנַהֲגוֹ שֶׁלְעוֹלָם, אוֹ יִהְיֶה שֵׁם חֲדוּשׁ בְּמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית; אֲלֵא עוֹלָם כְּמִנְהַגוֹ הוֹלֵךְ. וְזֶה שֶׁנֶּאֱמַר בִּישְׁעִיָּה (יא,ו) "וְגַר זָאֵב עִם כֶּבֶשׂ, וְנֹמֵר עִם גְּדֵי יִרְבֵּץ" – מְשָׁל וְחִידָה; עֲנִין הַדְּבָר: שִׁיחֵיו יִשְׂרָאֵל יוֹשְׁבֵינִי לְבֹטָח עִם רְשָׁעֵי הָעוֹלָם הַמְּשׁוּלִים בְּזָאֵב וְנֹמֵר, שֶׁנֶּאֱמַר: "זָאֵב עֲרֹבוֹת יִשְׁדָּדֵם, נֹמֵר שֶׁקֵּד עַל עֲרִיָּהֶם" (ירמיה ה,ו), וְיִחְזְרוּ כָּלֵם לְדַת הָאֱמֶת, וְלֹא יִגְזְלוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ: אֲלֵא יֵאָכְלוּ דְּבַר הַמֶּתֵר בְּנַחַת כְּיִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאֲרִיָּה כִּבְקָר יֵאָכֵל תְּבֹן" (ישעיה יא,ז; סה,כה).

וְכֵן כָּל כִּיּוֹצֵא בְּאֵלוֹ הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים בְּעֵינֵי הַמְּשִׁיחַ – מְשָׁלִים הֵם, וּבִימוֹת הַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ יוֹדַע לְכֹל לֵאמֹר זֶה דְּבַר הַיּוֹ מְשָׁל, וּמָה עֲנִין רְמוֹז בְּהֵם. ב) אָמְרוּ חֲכָמִים: אֵין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לִימוֹת הַמְּשִׁיחַ אֲלֵא שְׁעֲבוּד מַלְכוּת בְּלִבָּד.

יִרְאָה מִפְּשׁוּטֵם שְׁלֵדְבְּרֵי הַנְּבִיאִים, שְׁבַתְחַלֵּת יְמוֹת הַמְּשִׁיחַ תִּהְיֶה מְלַחֶמֶת גּוֹג וּמָגוֹג, וְשֶׁקֵּדֵם

(*Гог – царь Магога*); и перед этой войной в народе Израиля появится пророк, чтобы направить народ и подготовить его сердце, как сказано: "Вот, Я посылаю вам Элияу-пророка..." (*Малахи 3:23*). Пророк придет не для того, чтобы объявить оскверненным то, что считается чистым, или чистым – то, что считается оскверненным; и не для того, чтобы объявить неевреями или непригодными к храмовой службе тех, кого считали евреями и пригодными, или, наоборот, объявить пригодным того, кто был известен как непригодный; но только для восстановления мира и справедливости, как сказано: "И вернет [на правильный путь] сердца отцов вместе с детьми" (*Малахи 3:24*).

12.4 Некоторые из Мудрецов говорили, что перед приходом Машиаха должен прийти Элияу. И ни один человек не узнает, как сбудутся эти и подобные пророчества, пока они не сбудутся: ведь пророки описывают это неясно. И у Мудрецов наших не было традиции понимания этих мест, и свои предположения они выводят из смысла текста; поэтому среди них есть разногласия в том, как это будет происходить. Во всяком случае, ни порядок следования этих событий, ни их подробности не являются основами веры.

12.5 И не должен человек пытаться истолковать эти иносказания, и не стоит тратить много времени на понимание притч, сказанных Мудрецами об этих вещах, и тому подобного; не нужно

מְלַחֶמֶת גּוֹג וּמְגוּג יַעֲמִד נְבִיא לְיִשְׂרָאֵל, לְיִשְׂרָאֵל וְלַחֲכִין לָבֶס, שְׁנֵאָמַר: "הֲנָה אֲנֹכִי שֹׁלַח לָכֶם אֶת אֱלִיָּה הַנְּבִיא... " (מְלֹאכֵי ג, כג). וְאִינוּ בָּא לֹא לְטַהֵר הַטְּמֵא וְלֹא לְטַמֵּא הַטְּהוֹר, וְלֹא לְפַסֵּל אֲנָשִׁים שֶׁהֵם בְּחֻזְקַת בְּשָׂרוֹת וְלֹא לְהַכְשִׁיר מִי שֶׁהִחְזִיקוּ פְסוּלוֹן, אֲלֵא לְשׁוּם שְׁלוֹם בְּעוֹלָם, שְׁנֵאָמַר: "וְהָשִׁיב לֵב אֲבוֹת עַל בְּנֵים" (שם ג, כד).

וְיֵשׁ מִן הַחֲכָמִים שְׂאוֹמְרִים שֶׁקֹּדֶם בִּיאַת הַמְּלֶאךָ הַמְּשִׁיחַ יָבוֹא אֱלִיָּהוּ. וְכָל אֱלוֹ הַדְּבָרִים וְכִיּוֹצֵא בָהֶן – לֹא יָדַע אָדָם הַיָּאֵךְ יִהְיוּ עַד שִׁיְהִיוּ, שְׂדֵבָרִים סְתוּמִין הֵם אֶעֱל הַנְּבִיאִים, גַּם הַחֲכָמִים אִין לָהֶם קִבְלָה בְּדָבָרִים אֱלוֹ, אֲלֵא לְפִי הַכְּרַע הַפְּסוּקִים, וְלְפִיכֹךְ יֵשׁ לָהֶם מַחְלָקַת בְּדָבָרִים אֱלוֹ. וְעַל כָּל פְּנִים אִין סְדוּר הַנּוֹת דְּבָרִים אֱלוֹ וְלֹא דְקִדּוֹקוֹן עֶקֶר בְּדַת.

וְלַעוֹלָם לֹא יִתְעַסֵּק אָדָם בְּדָבָרֵי הַהַגְדוֹת וְלֹא יֵאָרִיךְ בְּדָבָרֵי מְדַרְשׁוֹת הָאֲמוּרִים בְּעִנְיָנִים אֱלוֹ וְכִיּוֹצֵא בָהֶם וְלֹא יְשִׁימֵם עֶקֶר, שְׂאִינוּ מְבִיאִין לֹא

считать это чем-то очень важным: ведь постижение этих вещей не усиливает ни любви к Создателю, ни страха перед Ним. Не нужно также высчитывать сроки конца времен; говорили наши Мудрецы, что те, кто высчитывает сроки, сойдут с ума. Но должен человек ждать и верить в общем, что избавление придет, как мы объяснили.

12.6 (3) В дни Машиаха, когда установится его царство и соберутся к нему все евреи диаспоры, будет установлено происхождение каждого еврея по слову его (царя), так как снизойдет на него пророческий дух, как сказано: "И будет восседать он, соединяющий и очищающий..." (Малахи 3:3). Прежде всего сообщит он представителям колена Леви, кто по происхождению коэн, а кто – левит, а тех, кто на самом деле не относится к колену Леви, соединит с обычными евреями. Ведь сказано в Писании: "И сказал им (коэнам) Тиршата (Нехемья), чтобы они не ели пищу в статусе "святая святых", пока не появится коэн с "урим вэ-тумим" (Эзра 2:63). Из этого ты понимаешь, что пророческим духом подтверждается принадлежность к определенному роду тех, кто известен как еврей или как левит, и им сообщают, у кого какое происхождение. Однако функции Машиаха ограничиваются тут лишь отнесением семьи к определенному колену, то есть он сообщает, что этот – из такого-то колена, а этот – из такого-то. Но он не говорит о людях, которые известны как полноправные евреи, что такой-то

לידי אהבה ולא לידי יראָה. וכן לא יחשב
הקצין; אָמרו חכמים: תפוח דעתן שלמחשבי
קצין. אלא יחכה ויאמין בכלל הדבר, כמו
שבארנו (לעיל יא,א).

ג) בימי המלך המשיח, כשתתישב מלכותו
ויתקבצו אליו כל ישראל, ותיחסו כלם על פיו
ברוח הקדש שתנוח עליו, שנאמר: "וישב מצרף
ומטהר..." (מלאכי ג,ג). ובבני לוי מטהר תחלה,
ואמר 'זה מיחס כהן' ו'זה מיחס לוי', ודוחה את
שאינן מיחסין לישראל. הרי הוא אומר: "ויאמר
התרתא להם... עד עמד כהן לאורים ולתמים"
(עזרא ב,סג); הנה למדת שברוח הקדש מתיחסין
המחזקין ומודיעין המיחס. ואינו מיחס ישראל
אלא לשבטיהם, שמודיע שזה משבט פלוני וזה
משבט פלוני, אבל אינו אומר על שהם בחזקת
כשרות 'זה ממזר' ו'זה עבד'; שהדין הוא
שהמשפחה שנטמעה – נטמעה.

"мамзер", а такой-то – раб, потому что по закону семья, которая смешалась с семьями другого статуса, приобретает этот статус.

12.7 (4) Не желали пророки и мудрецы мессианских времен ни для того, чтобы властвовать над всем миром, ни для того, чтобы угнетать другие народы, ни для того, чтобы все народы их превозносили, ни для того, чтобы есть, пить и веселиться; но для того желали этих времен, чтобы быть свободными для постижения Торы и ее мудрости, чтобы никто их не преследовал и не мешал им, чтобы удостоиться доли в Будущем мире, как мы объяснили в Законах раскаяния.

12.8 (5) В это время не будет ни голода, ни войны, ни зависти, ни конкуренции, потому что благо будет в изобилии, и все хорошее будет доступно, как песок. И весь мир будет желать только одного: познать Бога. Поэтому все будут великими мудрецами, и будут знать тайные и глубокие вещи; и постигнут замыслы их Творца в той мере, в какой только человеческий разум может это постичь, как сказано: "Потому что наполнится земля знанием о Боге, как вода заполняет море" (Ишая 11:9).

ד) לא נתאוו החכמים והנביאים ימות המשיח, לא כדי שישלטו על כל העולם, ולא כדי שירדו בגויים, ולא כדי שינשאו אותם העמים, ולא כדי לאכל ולשתות ולשמח, אלא כדי שיהיו פנוין בתורה וחכמתה ולא יהיה להם נוגש ומבטל, כדי שיזכו לחיי העולם הבא, כמו שבארנו בהלכות תשובה (ט,ב).

ה) ובאותו הזמן לא יהיה שם לא רעב ולא מלחמה ולא קנאה ותחרות, שהטובה תהיה משפעת הרבה, וכל המעדנים מעוין כעפר, ולא יהיה עסק כל העולם אלא לדעת את יי בלבד. ולפיכך יהיו חכמים גדולים, ויודעים דברים הסתומים העמקים, וישיגו דעת בוראם כפי כח האדם, שנאמר: "כי מלאה הארץ דעה את יי כמים לים מכסים" (ישעיה יא,ט).